



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

El grado de interculturalidad en los manuales de Español como Lengua Extranjera (E/LE) en el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

Nombre del estudiante: Calvin Luciano Isidora 5896940

Nombre de la asesora: K.J. Jauregi Ondarra

Universidad de Utrecht, 2019.

4 de agosto de 2019



Abstract

Hoy en día, el mundo está más globalizado que nunca. La Unión Europea desea que todos los habitantes europeos hablen al menos tres lenguas: su lengua materna y dos lenguas extranjeras aprendidas en el instituto o centros de idioma. Este deseo es característico para el enfoque que se va a investigar en este trabajo, el enfoque intercultural. Este enfoque tiene como fin más que solo comunicar, a pesar de las diferencias lingüísticas y culturales. La enseñanza de lenguas es la mejor disciplina para cumplir estos objetivos y en este trabajo, se analizará el grado de interculturalidad en los elementos principales de la enseñanza de lenguas: los manuales, en concreto, tres manuales de E/LE en nivel B1 del MCER. En este trabajo, se utilizan dos esquemas para hacer la investigación: una ficha general para analizar los manuales y una parrilla de interculturalidad, respectivamente propuestas por María del Carmen Fernández López y Severina Álvarez González. A partir de los resultados obtenidos de estas herramientas, se determina el grado de interculturalidad de los manuales y se proporciona recomendaciones para mejorar el grado de interculturalidad.

Palabras clave: cultura, interculturalidad, análisis, manuales, E/LE, B1



ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| Abstract..... | 2 |
| Introducción | 5 |
| Justificación del tema | 6 |
| 2 Marco teórico..... | 7 |
| El contenido cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)..... | 7 |
| 2.1 Definir el concepto ‘cultura’ según Zhu (2014)..... | 7 |
| 2.2 Cultura y la enseñanza de lenguas: un breve repaso de los métodos aplicados (1960- presente) y descritos en Zhu (2014)..... | 7 |
| 2.2.1 Cultura como contenido (desde los años 60)..... | 7 |
| 2.2.2 Cultura como parte integrada en la enseñanza de lenguas (desde los años 80)..... | 8 |
| 2.2.3 El enfoque intercultural (desde los años 90)..... | 8 |
| 2.3 La competencia comunicativa intercultural (ICC) en el aula de lenguas..... | 8 |
| 3 Metodología: Análisis de manuales y la investigación (inter)cultural..... | 12 |
| 3.1 Materiales..... | 12 |
| 3.1.1 <i>Compañeros 3</i> | 12 |
| 3.1.2 <i>Aula Joven 3</i> | 12 |
| 3.1.3 <i>Gente Hoy 2</i> | 13 |
| 3.2 La parrilla de interculturalidad..... | 13 |
| 3.3 El método de investigación..... | 14 |
| 3.4 Hipótesis..... | 15 |
| 4 Resultados..... | 16 |
| 4.1 El análisis general de los manuales..... | 16 |
| 4.2 El análisis intercultural..... | 17 |
| 4.2.1 Explicación de la parrilla..... | 17 |
| 5 Conclusión..... | 27 |
| 6 Discusión y recomendaciones..... | 28 |
| 7 Bibliografía..... | 29 |
| 8 Apéndice..... | 30 |
| 8.1 La ficha de análisis de Fernández López..... | 30 |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | |
|---|----|
| 8.1.1 Compañeros 3..... | 33 |
| 8.1.2 Aula Joven 3..... | 39 |
| 8.1.3 Gente Hoy 2..... | 44 |
| 8.2 La parrilla de interculturalidad..... | 49 |
| 8.3 Las unidades investigadas..... | 52 |
| 8.3.1 <i>Compañeros 3</i> | 52 |
| 8.3.2 <i>Aula Joven 3</i> | 74 |
| 8.3.3 <i>Gente Hoy 2</i> | 92 |



1 Introducción

1.1 Introducción al tema: la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras

La enseñanza de lenguas extranjeras es una disciplina, que durante muchos años no se tenía en cuenta la cultura de los hablantes de dicha lengua, ni siquiera los hábitos nacionales. En el primer capítulo del libro *Exploring Intercultural Communication*, escrito por Zhu Hua, profesora de lingüística aplicada en la Universidad de Londres, se puede leer que la cultura entró en juego a partir de los años 80 del siglo XX. Un paso importante en este desarrollo revolucionario era la antropología que influyó en el pensamiento sobre cultura. Según esta disciplina, la cultura existe en todos los grados de la sociedad, “no sería justo solo implicar la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de las características estereotípicas” (Zhu, 2014: 4). Esta filosofía antropológica puede ser considerada como la base del papel de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras en el presente. Ya no solo importa una denominada cultura formal, es decir, el saber geográfico, histórico, religioso, de literatura, sino también o tal vez aún más, la cultura no formal. Este tipo de cultura contiene todos los elementos no dichos, las normas sociales que todos dan por hecho, en otras palabras, el saber pragmático de los alumnos.

En este trabajo, se investiga si tres manuales de E/LE llegan a alcanzar un enfoque intercultural en sus contenidos didácticos. Es el último enfoque surgido, en concreto, en los años noventa con los cinco saberes de Byram: saber ser, saberes, saber hacer, saber aprender y saber reflexionar de la otra cultura. Para ello, primero se hace un breve repaso de la enseñanza de lenguas por la historia, porque la historia podría aclarar mucho en cuanto a los desarrollos que han tenido lugar en la enseñanza de lenguas y, en especial, la enseñanza de español como lengua extranjera. Se empieza con el nacimiento del enfoque comunicativo, en el año 1972. Este desarrollo marcó un cambio importante en la enseñanza de lenguas extranjeras, aunque el nuevo papel de la cultura lo significó aún más. En esta parte, se habla en breve de los distintos enfoques culturales para introducir el enfoque intercultural. En la conclusión, se reflexiona los resultados obtenidos y se responde a la pregunta de investigación que es la siguiente: **¿De qué manera aplican los tres manuales el enfoque intercultural en sus contenidos y cuál(es) es/son el/los mejor(es) para los alumnos de los tres y por qué?** Se trata de responder a esta pregunta en el apartado ‘resultados’, pero no se puede olvidar de la metodología. En la metodología se describe la investigación, en este caso el uso de la parrilla de interculturalidad de Severina Álvarez González y la ficha de análisis de María del Carmen Fernández López para visualizar la comparación general de los manuales. En la parrilla aparecen 13 parámetros que pueden ser característicos para un método intercultural. En el apartado ‘resultados’ entonces, se presentan las observaciones del investigador y la explicación de la parrilla. Este apartado resultará fundamental para formular una respuesta a la pregunta de investigación anteriormente puesta en negrita. En la discusión, los resultados obtenidos serán evaluado y se harán recomendaciones próximas para



mejorar los manuales en cuanto a su enfoque intercultural. En la bibliografía, se mencionan todas las referencias utilizadas a lo largo de esta investigación.

1.2 Justificación del tema

Desde los años 80, la enseñanza de lenguas ha sido susceptible de muchos cambios. Como se acaba de mencionar, los manuales contienen más referencias culturales y son mejor adaptados a los intereses del alumno. En primer lugar, por la multiculturalidad en la que se vive en Europa. Los métodos de enseñanza tendrán que preparar los alumnos a la diversidad mundial que existe, algo que hará un manual con carácter intercultural. Además, funciona esta investigación para comprobar la parrilla de análisis propuesta por Severina Álvarez González, en su artículo *La Relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera*, escrito en 2010. En este artículo, la catedrática de la Universidad de Oviedo propuso un método para medir la interculturalidad en clase, este estudio tiene el mismo objetivo, aunque sea más extenso. Al final de la investigación, se puede concluir si el manual ayuda a cumplir las condiciones de una clase de E/LE intercultural. El trabajo tiene como objetivo exponer a los lectores un análisis objetivo de los tres manuales, el investigador no tiene ninguna relación con los editores de los manuales, sino una actitud respetuosa y curiosa sobre el papel de la cultura en ellos y, sobre todo, su manera de aplicar el enfoque intercultural en sus contenidos.



2 Marco teórico

El contenido cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)

2.1 Definir el concepto 'cultura'

Zhu Hua dedica en su libro *Exploring Intercultural Communication* un capítulo entero a la definición del concepto cultura. Este capítulo, en concreto el 11 (Zhu, 2014:186-200) habla de las distintas visiones sobre la cultura, la definición concreta y la relación entre 'cultura' y 'el enfoque intercultural'. En este apartado, se reflexiona sobre la cultura en sí. En las primeras páginas, se reflexiona sobre la cultura como **"un conjunto de cosas compartidas por algún grupo"**, es decir, los valores, costumbres, religiones, modos de vida, jerarquías, experiencias, actitudes, etc. característicos para un cierto grupo específico (Zhu, 2014: 186-187). Las cosas son los valores o las creencias, mientras que los grupos son meramente los grupos religiosos, las organizaciones o los grupos profesionales (Zhu, 2014: 189). Sin embargo, Zhu trata de cambiar moderadamente las visiones tradicionales sobre la cultura y cree que la cultura embarca más que solo las costumbres y los valores de un grupo específico. Según ella, "la cultura no es predestinada", sino que puede entrar en contacto con otras culturas o superponerse entre ellas. Además de enfocar las posibles coincidencias, critica la autora la relación directa entre la cultura y la nacionalidad/ los orígenes étnicos que muchos investigadores tienden a emplear al indicar las diferencias en comportamiento (Zhu 2014: 198-199). En suma, se puede considerar la cultura como un conjunto de cosas compartidas por algún grupo existente. Este grupo puede existir en todos los niveles, como en la nación o en la universidad.

2.2 Cultura y la enseñanza de lenguas: un breve repaso de los métodos aplicados (1960-presente) y descritos en Zhu (2014, 6-8)

2.2.1 Cultura como contenido (desde los años 60)

Esta visión reformulada acerca de la cultura causó el nacimiento del enfoque "cultura como contenido". En 1960, Nelson Brooks ilustró la esencia de esta teoría al distinguir la cultura en dos partes: la cultura con la 'c' mayúscula y la cultura con la minúscula 'c'. La primera consiste en la religión, la política, la literatura, la música y el arte, mientras que la segunda consiste en los pensamientos de la población y las formas de cortesía. Unos ejemplos de este enfoque en la clase de lenguas son la comparación entre la cultura meta y la cultura propia de los aprendices, la simulación de incidentes críticos, es decir, "breves descripciones de momentos significativos durante los encuentros entre personas de varias culturas" (Zhu, 2014:234). Estas herramientas son acontecimientos significativos que ocurren durante la interpretación que pueden provocar faltas de interpretación entre los hablantes de una cultura y la otra (Zhu, 2014: 161); la decoración del aula según la cultura meta de la lengua que se enseña y para finalizar, la interpretación de situaciones interculturales donde las faltas de



comprensión serán simuladas y explicadas en el aula. Sin embargo, con este enfoque, la cultura era un elemento extra de la enseñanza de lenguas. Puede ser un libro original, un vídeo o un texto original de la cultura meta (Zhu, 2014: 4).

2.2.2 Cultura como parte integrada en la enseñanza de lenguas (desde los años 80)

Tal como lo describió Zhu, a partir de los años 80, los profesores de lenguas extranjeras se vieron obligados a integrar la cultura en la enseñanza de lenguas. La gran diferencia, en comparación con el primer enfoque, es el papel determinante que juega la cultura en todos los grados de la enseñanza. La cultura no solo importa en la información básica de un ámbito donde se habla aquella lengua extranjera, sino también en la expresión en esa lengua, en otras palabras, apareció en todos los elementos de la enseñanza de una lengua extranjera. Las tres características de este enfoque son: la necesidad de integrar la cultura nativa en la enseñanza de lenguas, la necesidad de integrar la cultura en todos los grados de la enseñanza de lenguas y para finalizar, la conciencia cultural de los aprendices. Un ejemplo de este método es el enfoque nocional-funcional, puesto que este enfoque subraya la necesidad de prestar atención en lo que se quiere comunicar (Zhu, 2014: 6).

2.2.3 El enfoque intercultural (desde los años 90)

Este enfoque no tiene como objetivo principal hacer que el aprendiz sea un hablante nativo de una lengua extranjera, a diferencia de los métodos anteriores. Lo que sí tiene mucha relevancia son los orígenes lingüísticos y culturales de los hablantes. Por consiguiente, funciona este método como vínculo entre la cultura extranjera y la propia, el aprendiz juega un papel central en vez de las normas prescriptivas de la lengua o de la cultura extranjera. Como resultado de este enfoque, se crea una tercera cultura: “un espacio simbólico donde la lengua materna y la lengua extranjera se interactúan entre ellas (Zhu, 2014:7).

2.3 La competencia comunicativa intercultural (ICC) en el aula de lenguas

En 1997, el enfoque intercultural criticó la enseñanza de lenguas que, según afirman Byram y Kramsch, está demasiado centrada en crear hablantes nativos en la lengua extranjera. Según el libro de Zhu, existen los siguientes problemas: La primera complicación, según Byram, es la creación de un objetivo casi inalcanzable y, por tanto, el sentimiento de fallar, que no se puede evitar. Asimismo, la competencia de hablar una lengua en nivel nativo es, según Byram, fatal para el desarrollo de otras competencias importantes. Supone que, para convertirse en hablante nativo en la lengua extranjera, se tenga que poner de lado completamente a la L1 para alcanzar tal objetivo. Para terminar, el mito de adquirir una lengua al nivel nativo será irrealista, según afirman Kramsch en 1989 y Leung en 2005. Incluso, los privilegios adquiridos por la competencia de tener el nivel nativo resultan problemáticos en múltiples campos, así que no lo consideran válido los proponentes interculturales. Como consecuencia de su visión crítica sobre los enfoques de la enseñanza de lenguas



extranjeras, Byram propuso un nuevo modelo de la competencia comunicativa intercultural (ICC) en el que un hablante intercultural arbitra entre diferentes puntos de vista y culturas:

Byram (1997)

| |
|--|
| Actitud: <i>savoir être</i> → Tiene que ver con las actitudes y valores. Además, es el saber que implica eliminar estereotipos y la apertura cultural, es decir, el hablante tiene que ser capaz de reflexionar sobre la cultura meta. |
| Saber: <i>savoirs</i> → Aprender cosas de la cultura meta, adquirir conocimiento del mundo. |
| Saber interpretar y relacionar: <i>Savoir comprendre</i> → Según Peón Villar, tiene que ver con el aprendizaje de usar adecuadamente la lengua. |
| Saber descubrir e interactuar: <i>Savoir apprendre/faire</i> → La capacidad de adquirir conocimiento de otras culturas, valores y conocimiento todavía desconocido. |
| La consciencia cultural/educación política: <i>Savoir s'engager</i> → La capacidad de reflexionar sobre la relación entre la cultura meta y la propia cultura. |
| |

(Zhu, 2014:7) (Peón Villar, 2016: 12)

Otro concepto de la competencia intercultural fue propuesto en 1991, de la mano de Meyer. Según escribe Marta Peón Villar en su tesis, define Meyer la competencia intercultural como “la habilidad de la que posee una persona para actuar de manera adecuada y flexible ante personas de otras culturas” (Peón Villar, 2015/2016:12). La versión de Meyer propone tres pasos para el aprendizaje de aquella competencia:

1. El nivel monocultural → El aprendiz tiene un pensamiento adecuado a la cultura meta, pero su pensamiento sobre la cultura meta contiene demasiados estereotipos y es bastante etnocéntrico.
2. El nivel intercultural → El aprendiz es consciente de las diferencias entre su cultura nativa y la cultura meta. Es capaz de pedir información sobre la cultura meta y ha adquirido cualquier tipo de aprendizaje sobre la cultura meta (por medio de las clases de lengua)
3. El nivel transcultural → El aprendiz es capaz de reflexionar adecuadamente sobre las diferencias interculturales y está aplicando buenas soluciones para resolverlas.

(Peón Villar, 2016, 12-13)

El tercer concepto, después de Meyer y Byron viene del MCER, que está muy cercano a la teoría de los saberes propuesta por Byram. El MCER distingue entre “las

destrezas y habilidades interculturales y habilidades interculturales”, es decir los saberes ‘savoir’ y *savoir faire*:

El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la consciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto.

(Peón Villar, 2016:13)

A las destrezas y habilidades interculturales les incluye el MCER:

- *Poder relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera*
- *La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.*
- *La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera y de abordar con eficacia los malentendidos culturales y las situaciones conflictivas.*
- *La capacidad de superar relaciones estereotipadas.*

(Peón Villar, 2016: 13)

El cuarto concepto de la competencia intercultural proviene del Instituto Cervantes, según ellos, los dos valores interculturales principales son:

- *Promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios*
- *Colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.*

(Peón Villar, 2016: 14)

Según afirma la tesis de Peón Villar, existe una relación estrecha entre el aprendizaje de una lengua extranjera y la cultura. Además, afirma que el estudio llevado a cabo por Byram en 1997 aumentó fundamentalmente la relevancia del papel de la cultura en la enseñanza de lenguas. Su idea era revolucionaria en cuanto al enfoque de la enseñanza de lenguas extranjeras, dado que él amplió el foco desde el desarrollo meramente lingüístico al desarrollo intercultural. En un mundo cada vez más globalizado, será fundamental poder comunicar entre dos visiones distintas al mundo. Cada lengua tiene su propio punto de vista y lo que facilita el enfoque de la competencia intercultural es la creación de una tercera cultura entre los hablantes de una y otra lengua, a pesar de que el nivel lingüístico no sea perfecto en todos los casos. La comunicación por medio de una *lingua franca* puede ser la solución, fruto



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

del enfoque intercultural en las aulas. Las características de este tipo de comunicación son: la eficacia comunicativa, es decir que los interlocutores se comprenden gracias a la sencillez del mensaje y la cooperación entre ellos, se ayudan para comprender sus mensajes por medio de algunas estrategias de acomodación¹ (Zhu, 2014:137).

¹ Zhu, 2014: 137

III Metodología: Análisis de manuales y la investigación intercultural

3.1 Materiales

En este trabajo, se investiga el grado de interculturalidad en tres manuales de E/LE en el nivel B1 del MCER: *Compañeros 3*, *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*. Primero, se añade una breve descripción de los métodos empleados en este trabajo.

3.1.1 *Compañeros 3*

Compañeros es un método basado en el enfoque por tareas, como se lo ha mencionado antes, un método con ejercicios preparatorios a una tarea o proyecto final. Sin embargo, los proyectos (han optado por proyectos en lugar de tareas) aparecen cada tres unidades. Puede ser que, para desafiar aún más los alumnos, opten por la calidad de los proyectos en lugar de su cantidad. Los alumnos evalúan en primer lugar su progreso mediante las tres unidades, basado en los temas de ellas. Los proyectos estimulan el trabajo en grupos y se refiere tanto a la cultura propia de los alumnos como la cultura española, no hispanohablante.

3.1.2 *Aula Joven 3*

Igual que *Compañeros*, *Aula joven* es un método basado en el enfoque por tareas. Según dice el manual mismo, se aprende una lengua en la práctica, con referencia al alumno mismo. Como resultado de esto, se espera una actitud activa por parte de los alumnos, para que el aprendizaje resulte más útil y desafiante. En *Aula Joven* se ve el enfoque por tareas clásico, es decir, cada unidad funciona como preparación para la tarea final. Las tareas son menos amplias que los proyectos de *Compañeros* y están en línea con los ejercicios anteriores de la unidad.

3.1.3 *Gente Hoy 2*

Cuando se analiza el método, se ve un reparto de la unidad en seis partes: 'Entrar en materia', 'en contexto', 'formas y recursos', 'tareas', 'mundos en contacto' y 'consultorio gramatical'. La parte 'entrar en materia' es la portada de la unidad, según dice *Gente*, tiene como función poner en contacto el alumno con los temas y el vocabulario de la unidad que viene². El segundo apartado se llama 'en contexto', en aquella parte del manual se presentan documentos con ilustraciones y textos que son cercanos a la realidad. El nivel es bastante alto, dado que los autores dicen que no haya razones para preocuparse si los alumnos no los entienden todos los contenidos en estas páginas. De tal manera, *Gente* trata de simular lo mejor posible la realidad, porque en realidad, un hablante no nativo siempre tiene que pensar más en el uso de

² Martín Peris y Sans Baulenas, 2015: 5



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

la lengua meta, también los que tienen un nivel C1/C2. Además, corresponde con la idea principal del enfoque intercultural, porque este enfoque no cree que los hablantes tengan que hablar la lengua a la perfección, sino que tienen que ser capaces de entender la cultura extranjera en relación con su propia cultura.

3.2 La parrilla de interculturalidad

Para la investigación intercultural, se ha seleccionado a la parrilla intercultural de Severina Álvarez González. La catedrática de la Universidad de Oviedo elaboró en su artículo un esquema de 13 parámetros que pueden definir un enfoque intercultural, es decir:

- Promover actitudes, conductas y cambios sociales positivos mediante la enseñanza-aprendizaje de valores, habilidades, actitudes, conocimientos...de la nueva lengua-cultura.
- Facilitar el mantenimiento de la identidad y las características culturales.
- Trabajar en un contexto no excluyente. Eliminar la jerarquización: las dos culturas en un mismo plano.
- Descubrir que un conocimiento tiene el mismo valor que el otro.
- Adquirir un punto de vista propio.
- Favorecer el conocimiento del otro y modificar los prejuicios sobre los distintos grupos culturales.
- Conocer mejor su propia cultura
- Promover el enfoque holístico e inclusivo
- Crear un espacio común de convivencia
- Eliminar el etnocentrismo: favorecer la comprensión.
- Modificar estereotipos
- Crear una relación de empatía: ser capaz de compartir emociones.
- Propiciar una toma de conciencia sobre la necesidad de un mundo más justo.

(Alvárez González, 2010: 5)



3.3 El método de investigación

Para realizar esta investigación, se requiere, además de los manuales, dos modelos para analizar ambos elementos. En cuanto al análisis de los tres manuales, se aplicará el modelo propuesto por María del Carmen Fernández López, catedrática de la Universidad de Alcalá. Esta ficha consiste en tres partes, es decir, la descripción externa, la descripción interna y el análisis mismo. Este modelo ayuda a darle al lector un resumen general del material investigado. Además, sirve para detectar signos de interculturalidad, por ejemplo, la manera de que se contextualiza la gramática podría ser característica para el carácter intercultural del método. En el modelo, se puede analizar la cultura en el apartado “contenidos culturales”, en el que la interacción entre lengua y cultura, la diversidad y la ejercitación son elementos fundamentales. Otro elemento llamativo es la cultura formal/informal, ambas formas tienen sus propios elementos. Mientras que la cultura formal hace referencia a la cultura aprendida mediante la educación por parte de los padres y de las instituciones, es la cultura informal la que se aprende en la vida cotidiana, al consumir los medios, con los amigos, en la discoteca, etc. (Amorós, 2008: 43). Sin embargo, la interculturalidad no aparece en esta tabla, por consiguiente, se emplea la parrilla de Severina Álvarez González que será introducida después del análisis general. Al final de este análisis, esta pregunta será fundamental y será respondida en la parte “orientación contrastiva”: ¿Se comparan ambas culturas como si fueran dos mundos diferentes o se trata de relacionar ambas culturas para encontrar las conexiones entre las dos? Esto es, porque el carácter intercultural es muy relacionado a la actitud hacia la otra cultura, en este caso, la cultura materna de los alumnos.



3.4 Hipótesis de la investigación intercultural

Es muy probable que la cultura sea un elemento imprescindible de los contenidos en los tres manuales seleccionados. Los tres son editados en el siglo XXI y como lo escribe Peón Villar en su tesis, "...el desarrollo de una competencia cultural e intercultural es imprescindible en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera para que el alumno pueda actuar adecuadamente en los diferentes contextos comunicativos". Sin embargo, en cuanto al enfoque intercultural y estos parámetros específicos, se pueden mejorar elementos tales como evitar los estereotipos (el sol, el mar y la sonrisa), la forma de relacionar la cultura meta con la cultura nativa y, a veces, disminuir el etnocentrismo. Además de estos parámetros, propondría otro y éste será evitar el eurocentrismo, es decir la tendencia de considerar la cultura occidental como la cultura hegemónica. Un manual así contiene muchos contenidos culturales provenientes de España, mientras que a la cultura de América Latina le presta poca atención. En suma, los métodos estarán bien desarrollados en cuanto a los criterios culturales, pero aún pueden mejorar su grado de interculturalidad. Por ejemplo, los contenidos gramaticales y léxicos son menos extensos y contienen más elementos de contextualización reconocible para los alumnos

Como respuesta a la pregunta de investigación "¿de qué manera aplican los tres manuales el enfoque intercultural en sus contenidos y cuál(es) es/son el/los mejor(es) de los tres y por qué?" respondería lo siguiente: Es probable que los métodos *Aula Joven* y *Gente Hoy* destaquen en cuanto a la interculturalidad, porque las portadas no son estereotípicamente españolas y en ambos métodos, Neus Sans, conocida por su teoría acerca de los tres tipos de cultura (Cultura con Mayúsculas, cultura con minúsculas y la 'kultura con k') ha tenido un papel importante en la redacción de los manuales.

4 RESULTADOS

4.1 EL ANÁLISIS GENERAL DE LOS MANUALES

En este apartado, se analizan los resultados obtenidos mediante el análisis de los tres manuales de E/LE. La ficha³ consultada consiste en tres partes, aunque este trabajo se fijará en el análisis intercultural de los manuales. En cuanto al papel de la lengua, se ve una gran diferencia entre *Aula Joven 3* y *Compañeros 3* y, por su parte, *Gente Hoy 2*. En el último, no aparece ninguna lengua materna, mientras que los otros sí la emplean, se supone gracias a los destinatarios más jóvenes de los métodos anteriores. Esto implica que *Aula Joven* y *Compañeros* contienen un elemento fundamental del enfoque intercultural, que es el papel llamativo de la cultura materna. Sin embargo, *Compañeros 3* tiene un carácter más deductivo que los otros métodos, dado que en el primero, los alumnos tienen menos libertad interpretativa que en los otros métodos.

En *Gente* y *Aula Joven* no aparecen ejercicios solamente gramaticales, todos tienen un carácter comunicativo y tienen como función expresarse adecuadamente en el contexto apropiado. En cuanto a los ejercicios comunicativos, todos los manuales contienen temas relevantes para los jóvenes, aunque algunos tienen un enfoque más moderno, por ejemplo, la unidad 9 de *Gente Hoy 2* en comparación con la unidad 4 de *Aula Joven 3*. Ambas unidades tratan el tema de transmitir mensajes, pero en *Gente Hoy 2* aparecen más canales modernos como las redes sociales y los teléfonos inteligentes. Además, el enfoque en *Aula Joven 3* está muy centrado en lo de enviar cartas, llamar por teléfono, mientras que en *Gente Hoy 2* quieren que el alumno pueda transmitir mensajes adecuados en situaciones reales. En cuanto a los contenidos lingüísticos, existen ciertas diferencias entre los tres métodos. Los métodos dirigidos a los alumnos del instituto tienen más referencias gramaticales y léxicas (consultorios y glosarios), mientras que *Gente Hoy 2* no contiene listados de palabras y una pequeña rúbrica con la nueva gramática de la unidad. Sin embargo, el apartado gramatical de *Aula Joven* contiene más referencias a la propia cultura (explicaciones en holandés) que lo de *Gente Hoy 2*. Además, *Gente* es el único método que no emplea un glosario, así que los alumnos/estudiantes tienen que componer un listado de palabras sí mismos.

Queda el contenido cultural de los métodos, la parte más relevante de la investigación. En primer lugar, aplican tanto la cultura formal como la cultura informal del mundo hispanohablante en sus métodos, aunque el manual de *Compañeros* parece tener más referencias a la cultura formal de España, sobre todo en la unidad 9: “*Hecho en España*”, (Castro et al. 2016, 107-118). Además, en los tres, la cultura está muy vinculada con los contenidos de aprendizaje, funciona como la contextualización para comprender dichos contenidos: los cuantificadores con la comida en *Compañeros 3*, el pretérito indefinido en combinación con las anécdotas en *Aula Joven 3* y los

³ La ficha completa se la encuentra en el apéndice



conectores de argumentación en la unidad de 7 de *Gente Hoy 2* sobre la expresión de la propia opinión en español. En cuanto a la diversidad cultural, se ve una diferencia fundamental entre *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* y, por otra parte, *Compañeros 3*. Mientras que los dos primeros contienen mucha diversidad para modificar los estereotipos, contiene el último meramente referencias a España como se las conoce del verano (la vida cotidiana en los primeros y los temas bien conocidos de antemano como irse de compras, la comida, los lugares y la historia en *Compañeros 3*). En suma, los manuales de *Gente Hoy* y *Aula Joven* tienen los mejores papeles en cuanto a la interculturalidad gracias a su diversidad cultural, el carácter comunicativo de todos los ejercicios y la evitación de estereotipos existentes sobre la cultura hispanohablante.

4.2 EI ANÁLISIS (INTER)CULTURAL

Para comparar mejor el enfoque intercultural, se ha optado por poner todos los datos en una parrilla con diferentes colores⁴. En este apartado del trabajo, se explica la toma de decisiones en cuanto al análisis intercultural y en la siguiente parte, que es la discusión, se habla de las posibles mejoras que pueda hacer el manual para aumentar aún más su carácter intercultural. Es muy importante mencionar que no es un análisis valorativo, sino comparativo. Todos los manuales investigados son muy bien aplicables en cuanto a la enseñanza de E/LE al nivel B1, aunque dos métodos representan mejor el enfoque intercultural que el otro. A pesar de ello, se va una interacción directa entre la lengua y la cultura, algo que también se ve en el análisis general de los manuales.

1 Promover actitudes, conductas y cambios sociales positivos

En cuanto al primer parámetro, los tres lo cumplen sin problemas. La tendencia en los manuales es que el comportamiento según las normas, los cambios sociales democráticos (en *Aula Joven 3*) y la conducta positiva (el uso del móvil, la escritura de mensajes apropiados) son los que estimulan un mayor grado de positividad en el país extranjero. Un gran ejemplo de la tendencia a favorecer el comportamiento positivo son las unidades sobre la sanidad en *Compañeros 3* y *Gente Hoy 2*. En el primero, los alumnos tienen que reflexionar sobre la comida justa, en concreto cuando tienen que preparar una lista de compra para un menú que van a elaborar ellos mismos (Castro et al. 41). Es más, aprenden meramente vocabulario de productos sanos, para hacer que los alumnos preparen un menú con poca comida basura. En *Aula Joven* llama la atención los cambios sociales positivos, porque en la unidad 3 muestran tres momentos históricos para el mundo y para España y quieren que los alumnos también piensen en un momento inolvidable para sí mismos (Corpas et al. 2014, 26). Otro ejemplo es la unidad 7 de *Gente Hoy 2*, en el que se refleja sobre los cambios sociales en el futuro. Los cambios que propone el método (un mundo sin gasolina, todo el

⁴ Esta parrilla se la encuentra en el apéndice



mundo sabe leer) tienden a un cambio positivo, así que en fin, los métodos promueven la positividad.

Aula Joven 3 = siempre

Gente Hoy 2 = siempre

Compañeros 3 = siempre

2 Facilitar el mantenimiento de la identidad y las características culturales

Este parámetro tiene que ver con la adaptación al grupo meta y sobre todo, si aparezcan referencias a su propia cultura. En *Aula Joven 3*, llaman la atención dos actividades específicas. Primero, la tarea final de 'practicar y comunicar'. Allí, los alumnos van a escribir y exponer una anécdota de su propia vida, en la que aprenden a describir acontecimientos personales y hablan en la lengua extranjera sobre sus propias experiencias. Otro ejercicio específico es el 5 del apartado 'practicar y comunicar' de la unidad 11, en la que los alumnos reflexionan y hablan sobre sus costumbres en cuanto a los medios de comunicación. Además tienen que pensar en la noticia más importante en su país nativo, un ejercicio que también se puede dar en las clases de la lengua nativa. En *Compañeros 3* se aprende más de la cultura española, queda poco espacio para la cultura nativa. Sí por la cultura de los jóvenes, pero en España. Desde el apartado 'comunicación', algunas preguntas se refieren a la cultura propia del alumno, por ejemplo: "¿Sobre qué tema crearías un blog?, ¿de qué tratarían tus primeras entradas?" (Castro et al. 2016, 69). La conversación sobre el futuro y el trabajo de verano en la unidad 7 de este método en los apartados 'comunicación' y 'destrezas' también son elementos cercanos a la vida del grupo meta de este manual. En *Gente Hoy 2*, este parámetro se ve reflejado de buena manera, tal como en *Aula Joven 3*. Empezando por la actividad 3b en la página 31 de la unidad 2, en la que los autores le preguntan al estudiante cuáles de las carteleras le interesen a él/ella. Otra pregunta de la unidad 2 que cumple con este parámetro es la actividad 6: "Piensa en lugares y en actividades que puedes recomendar a tus compañeros en el lugar donde estudiáis." (Peris, Sans Baulenas, 2015: 32). Aparecen bastante muchas preguntas de esta categoría, algo que casi no se ve en *Compañeros 3*. En la unidad 7, los estudiantes tienen que hablar sobre su futuro y representar un grupo social según sus propios gustos. Una actividad que reflexiona mejor este parámetro es la actividad 9 de la unidad 9: "En parejas,, inventad el mensaje del contestador automático de algún personaje famoso de tu país o de un país hispanohablante..." (104).

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

3 Trabajar en un contexto no excluyente. Eliminar la jerarquización: las dos culturas en un mismo plano.

En este caso, se ve la misma tendencia como en el segundo parámetro. *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* se disponen de muchas referencias a la cultura nativa de los estudiantes/alumnos, mientras que en *Compañeros 3* tienen una cultura dominante y otra en segundo plano. Un ejemplo específico es el texto sobre la dieta mediterránea en la página 45. El método solo pregunta si los alumnos conocen a esta dieta o no, sin referirse a otras dietas. La unidad 2 de *Gente Hoy 2* sí hace referencia a actividades en el propio entorno del estudiante/alumno: “*Y en el lugar donde estamos estudiando español? Qué se puede hacer el próximo fin de semana?*”(Perís y Sans Baulenas, 2015:35). Puede ser que el carácter deductivo de *Compañeros 3* haga que el método se centra más en la cultura extranjera que en la cultura propia de los alumnos. La diferencia se puede ver entre la unidad 11 de *Aula Joven 3* y la unidad 5 de *Compañeros 3*. En *Aula Joven*, los autores han formulado muchas preguntas que tienen que ver con el consumo de noticias por parte de los alumnos, mientras que en *Compañeros 3* quieren que los alumnos aprenden palabras que tienen que ver con el consumo de las noticias: “Contesta a las siguientes preguntas sobre tus hábitos en relación con los medios de comunicación” (Corpas et al. 2014, 94) en *Aula Joven 3* y “Relaciona las fotografías con el vocabulario sobre los profesionales de prensa, radio y televisión.” (Castro et al. 2016, 66). Así que para *Aula Joven* y *Gente Hoy* es un siempre, mientras que *Compañeros* lo hace a veces, en sus ejercicios comunicativos: “Tu compañero va a organizar una actividad (un partido de fútbol, una fiesta de cumpleaños...habla con él y pregúntale qué tienes que hacer para participar...” (65).

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

4 Descubrir que un conocimiento tiene el mismo valor que el otro

Este parámetro queda notablemente reflejado en *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*. En ambos métodos aparece una unidad sobre la transmisión de mensajes (escribir cartas, mensajes de SMS o correos electrónicos). Para transmitir mensajes adecuados, se necesita las reglas pragmáticas para escribirlos. A pesar de las diferencias lingüísticas, tienen todas los tipos de mensajes una estructura igual: saludo, contenido, despido. En la actividad 1B de *Aula Joven 3*, los alumnos tienen que reconocer los distintos documentos escritos o electrónicos: “*¿Cuál de los siguientes textos crees que es la carta, el mensaje de móvil, el correo electrónico, la tarjeta y la nota?*” (Corpas et al. 2014, 34). La unidad 9 en *Gente Hoy 2* es más avanzada y en ello, aparecen otras referencias a conocimientos iguales en la cultura nativa. Por ejemplo, la actividad 6: “*Relaciona las frases de la izquierda con su significado y con la manera de transmitirlos. ¿Puedes deducir alguna regla? Coméntalo con un compañero.*” (Peris y Sans Baulenas, 2015: 103). En otras palabras, el método sostiene que la manera de transmitir un mensaje funcione como ayuda para deducir



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

el significado de un pedido, una pregunta o una información. Otro elemento interesante es el texto sobre la escritura, en el que los alumnos piensan en la escritura en sí en lugar de la escritura en la cultura hispanohablante o propia. Por ejemplo la pregunta “¿Es importante aprender a escribir cuando aprendemos un idioma?” Así que el método cree que pensar sobre una habilidad como la escritura es muy importante para cualquier lengua en cualquier situación. En suma, se puede decir que en *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*, los alumnos descubren muchas veces (siempre) que el conocimiento en la cultura propia tiene el mismo valor en la cultura extranjera y que en *Compañeros 3* ocurre a veces, pero no tanto como en los métodos anteriores.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

5 Adquirir un punto de vista propio

Este parámetro es fundamental en los métodos de *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* e importante en *Compañeros 3*. Casi todos los ejercicios en sus libros de texto requieren el propio punto de vista de los estudiantes/alumnos. En *Gente Hoy 2* aparecen preguntas como “¿Qué tipos de canales y qué tipo de programas te gustan?” (Peris y Sans Baulenas, 2015: 33) “¿Tienes más recomendaciones sobre el tema?...”(51); “¿Crees que en un futuro próximo desaparecerán las cosas de las que se habla en el texto?” (80), “¿Crees que hay mucha gente adicta a las redes sociales?” (100). En *Aula Joven* por su parte, también tienen muchas actividades que requieren el punto de vista del alumno propio: “Todos conocemos historias increíbles o extrañas, leyendas urbanas...¿Crees que son verdad?...” (Corbas et al. 2014, 30); “Vas a escribir un texto, pero primero piensa un número del 1 al 5 (el motivo) ; luego, piensa otro número del 6 al 10 (elegir destinatario)...Ahora elige el canal más adecuado y escríbelo.” (38); “Aquí tienes una serie de opiniones sobre los diseños de Martín Azúa. ¿Con cuál o con cuáles estás de acuerdo?” (75) “Aquí tienes una serie de afirmaciones. Marca aquellas con las que estés más de acuerdo. Luego, coméntalo con tus compañeros. Intenta aportar ejemplos concretos”. (94). En *Compañeros 3* aparecen a veces preguntas que requieren el punto de vista propio de los alumnos: “...“¿Sobre qué tema crearías un blog? ¿ De qué tratarían tus primeras entradas?” (Castro et al. 2016, 69). “Comenta con tu compañero si has realizado alguna vez trabajo de verano. ¿Te gustaría participar en un campo de trabajo? ¿Cuál de los dos anteriores te parece más interesante?” (91) “¿Te gustaría dedicarte al arte?...” (113). En suma, en *Gente Hoy 2* y *Aula Joven 3* están presentes muchas preguntas (siempre en el modelo) que requieren el propio punto de vista, mientras que en *Compañeros* ocurre a veces.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

6 Favorecer el conocimiento del otro y modificar los prejuicios sobre los distintos grupos culturales.

Este parámetro se ve bien reflejado en los tres manuales. Para empezar, la unidad 3 de *Compañeros 3* en la que los alumnos piensan en qué significa la dieta mediterránea (45). Después, tienen que leer un texto sobre esta dieta y este texto favorece en primer lugar el conocimiento de la comida mediterránea y, en segundo lugar, modifica los prejuicios sobre esta dieta. En la unidad 5, el método trata de aumentar el conocimiento sobre el corresponsal de guerra y de escribir blogs (69). En la unidad 9, tratan de modificar los prejuicios sobre los inventos latinoamericanos: “*Hay un grupo de inventores latinoamericanos que fueron noticia por sus creaciones. ¡Conócelos aquí!*” (117). En el manual *Aula Joven 3* también favorecen el conocimiento del otro y modifican los prejuicios sobre los distintos grupos culturales. El primer ejemplo es un texto sobre deportistas de élite españoles y después de haber conocido a ellos, tienen que pensar en deportistas de élite de su propio país: “*Ahora, lee estas curiosidades sobre tres deportistas españoles. ¿Conoces datos como estos referidos a deportistas de tu país? Explicáselo a tus compañeros.*” (Corpás et al. 2014, 32). En la unidad 4, son los trabalenguas: “*¿Seguro que sabes algunos trabalenguas en tu idioma, pero... ¿sabes para qué sirven?*” Los alumnos favorecen de tal manera tanto el conocimiento de la propia lengua como la de la lengua extranjera. En la unidad 9, es la moda española, los tres sujetos tienen en común que aparecen en el apartado ‘viajar’ en el que se aprende sobre las curiosidades de la cultura hispanohablante. En la unidad 11, los alumnos aprenden a conocer mejor la radio española y preguntan si existen periodistas de la radio iguales en Holanda. Al leer el texto “Más de 80 años de radio en España” también aprenden qué papel la radio ha jugado en la vivienda a lo largo de los años (96). En *Gente Hoy 2*, tratan de favorecer el conocimiento sobre la ciudad Santiago de Compostela para planificar un fin de semana en esta ciudad y algunos inventos especiales. Asimismo, tratan de modificar los juicios sobre las redes sociales, sobre todo en cuanto a sus efectos perjudiciales (98-100).

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → siempre

7 Conocer mejor su propia cultura

Con este parámetro, se ve una diferencia entre los tres manuales. Empezando por *Gente Hoy 2*, se puede mejorar este aspecto. El ejercicio 1B, por ejemplo, de la unidad 2 requiere que los estudiantes opten por una actividad española, mientras que para crear este conocimiento mejor, también podrían buscar en la red a actividades en su



propio país. Sin embargo, en el resto de la unidad presentan varios ejercicios que tienen referencia a la propia cultura. En la unidad 4 aparecen menos referencias a la propia cultura, solo un ejercicio en el que tienes que describir un problema de salud, pero el método, tampoco en las siguientes unidades no les ayuda tanto en conocer mejor su propia cultura. En *Aula Joven 3*, la cultura propia se la considera más importante en el contenido de aprendizaje. En la unidad 3, los alumnos tienen que describir un momento inolvidable de sí mismos: “*Y tú? ¿Recuerdas algún momento muy especial?...*” (Corpas et al. 26). En la unidad 4, preguntan “*¿Cuál de los anteriores tipos de texto escribes tú con más frecuencia?...*” (34). En la unidad 9 aparece una pregunta específicamente referida a la propia cultura: “*Ahora, imagina que quieres comprar estas cosas. ¿Cómo las pedirías en una tienda especificando alguna de sus características?*” (Corpas et al. 2014, 75). En la unidad 11 aparece otra pregunta que tiene que ver con el conocimiento de la propia cultura o situación nacional del país nativo: “*Has leído hoy el periódico? ¿Y ayer? ¿Te has enterado de alguna noticia? Averigua si tus compañeros también la conocen...*” (92). Otro método de conocer mejor la propia cultura son las encuesta en *Gente Hoy 2* sobre el futuro (Peris y Sans Baulenas, 2015: 82) y una lista de afirmaciones que tiene que verificar y/o falsificar el alumno en *Aula Joven 3* sobre el papel de los medios (94). Así que *Aula Joven* quiere siempre que los alumnos aprendan más de su propia cultura y *Gente Hoy 2* a veces. En *Compañeros 3*, los alumnos aprenden poco de su propia cultura. El objetivo del método es que los alumnos aprendan mucho de España, pero en cuanto al aprendizaje de la propia cultura, se puede decir que no tienen muchas referencias a ella. Son unas preguntas sueltas desde el apartado ‘comunicación’ como “*Escribe la receta de un primer plato, un segundo plato o un postre*” (Castro et al. 2016, 44) o la creación de un propio blog, pero en este método falta la relación directa entre la propia cultura y la cultura extranjera.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

8 Promover el enfoque holístico e inclusivo

Este parámetro tiene ciertas semejanzas con el primero, es decir, promover las actitudes positivas. En este caso, se analiza más bien la diversidad cultural y la actitud hacia otras culturas. En *Compañeros 3*, este enfoque holístico puede ser adaptado de otra manera. Las imágenes que utilizan vienen casi todas de España (40-50) en las unidades analizadas y 10-20 pueden ser provenientes de otros países. En este método falta la representación diversa del mundo hispanohablante, se habla la lengua oficialmente en 9 países, pero prefieren quedarse con la imagen tradicional de España. El segundo método, *Aula Joven 3* tiene un enfoque más inclusivo, puesto que la mayoría de las imágenes incluidas no viene de un país en concreto (20-30). Además, prestan más atención a la cultura latinoamericana y la cultura propia de los



alumnos, superando de tal modo el etnocentrismo que se ve bastante en *Compañeros 3*. 14 imágenes vienen directamente de España en las unidades analizadas y 6 de Latinoamérica. Este método, tal como lo describe Álvarez González en su artículo, favorece la interacción directa entre lengua y cultura al mostrar la diversidad existente en el mundo hispanohablante. En cuanto a *Gente Hoy 2*, aparecen más fotos de la península (29), aun así, el estudiante se dará cuenta de la diversidad existente en el mundo hispanohablante. Aparecen 14 imágenes directamente relacionadas con la cultura latinoamericana, así que el enfoque holístico e inclusivo lo aplica mejor el *Aula Joven 3* con un 'siempre', y *Gente Hoy 2* y *Compañeros 3* con un 'a veces'.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → a veces

Compañeros 3 → a veces

9 Crear un espacio común de convivencia

Todos los manuales aplican este criterio a la perfección, al adaptar los temas a la vida de los jóvenes. En *Gente Hoy 2*, se presentan temas con los que se pueden identificar los jóvenes como el cine, salir de noche, ver la televisión (Peris y Sans Baulenas, 2015: 28-37). En la unidad 4, comienzan con un texto sobre el efecto de los soportes digitales y sus problemas y ventajas: “*Qué ventajas y qué problemas tienen los teléfonos móviles y las tabletas?* (48-50) *Antes de leer el texto, miramos las imágenes y hacemos una lluvia de ideas.*” Con este ejercicio tienen que pensar en un problema común para muchos de ellos, el uso del móvil y la adicción a las redes sociales. Luego, tienen que diseñar una campaña de salud, según sus propios puntos de vista (55). En la unidad 7, los alumnos van a debatir sin jerarquización entre los grupos que van a representar: “Con un compañero elegimos el tema que nos parezca más interesante. Podemos añadir otros.” (84-85). Para estimular la convivencia entre los estudiantes, el método propone que elijan otra pareja para que pueda debatir sobre el mismo tema con esta persona. En la unidad 9, la actividad 10 corresponde con la noción de crear un espacio común de convivencia, tienen que escribir un mensaje a toda la clase (105). En el libro de texto de *Aula Joven 3*, los alumnos tienen que realizar la mayoría de los ejercicios en parejas y, en clase. Por ejemplo, la actividad en la unidad 3 sobre el momento inolvidable en la página 26: “¿Y tú? ¿Recuerdas algún momento muy especial? Explícaselo a tus compañeros.” De tal manera pueden crear un espacio de convivencia, porque creen que todo el mundo ha vivido momentos inolvidables en su vida. La tarea final de la unidad 3 es otro ejemplo, tienen que contar anécdotas en clase sobre su vida. Todas las tareas finales tienen el objetivo de crear un espacio común de convivencia, porque son ejercicios que se realizan primero en pequeños grupos y luego, los tienen que exponer en clase o con más personas: “En parejas, decidid qué problema queréis resolver...Ahora, presentad vuestro proyecto a la clase...” (79). Lo mismo ocurre en la unidad 11: “*En parejas, tenéis que inventar una noticia...Luego, las noticias de prensa escrita las colgaréis en la pared, y las de radio*



o televisión las retransmitiréis en clase" (95). En *Compañeros 3*, los temas también corresponden con los intereses de los alumnos, aunque la convivencia es menos presente que en *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*. Por ejemplo el ejercicio en el que tienen que organizar una actividad no vale para toda la clase, solo para un compañero. El espacio de convivencia se crea meramente en los proyectos finales: "*Y ahora vais a representar la entrevista ante la clase*" (Castro et al. 2016, 123) o "*Ahora preparad unas preguntas para hacer al resto de los grupos*" (121). En suma, para los tres se puede decir 'siempre' en el modelo, porque los temas son adecuados y sus tareas o proyectos finales contienen elementos para crear un espacio de convivencia.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → siempre

10 Eliminar el etnocentrismo: favorecer la comprensión.

En ningún manual aparecen textos despectivos sobre otras culturas o lenguas, pero en *Gente Hoy 2* y *Aula Joven 3* hacen mejores esfuerzos para eliminar el etnocentrismo. Son pequeños las diferencias que hacen que los dos anteriores lo traten de eliminar con mejor esfuerzo que el otro. Una de ellas es la diversidad cultural que transmiten los métodos. *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* no tienen una portada que corresponde con los estereotipos sobre España, mientras que la de *Compañeros 3* sí la tiene con la imagen de tres jóvenes en el verano. Sin embargo, en la unidad 7 de este método presentan a unos trabajos desconocidos como "investigadores de nieve, inspectores de papas fritas, médicos de muñecas" (Castro et al. 2016,93) y algunos inventos latinoamericanos en la unidad 9, ambos en el apartado 'cultura' de su unidad. En *Aula Joven 3* obtienen una imagen más diversa de la cultura hispanohablante, no se ve una preferencia hacia la cultura de la península o de Latinoamérica. Es más, en las unidades 3 y 11 aprenden también de los hitos de otros países en el mundo donde no se habla español: "*La liberación de París, hitos de la historia de Cuba*" (Corpas et al. 2014, 26-27), "*La cronología de noticias*" (Corpas et al. 2014, 90). *Gente Hoy 2* tiene más referencias españolas, sobre todo en la unidad 2 con las carteleras, en esta unidad tienen como tarea final "planificar un fin de semana en una ciudad española" (Peris y Sans Baulenas, 2015: 26-27). Sin embargo, en la unidad 7 presentan muchas imágenes de Latinoamérica, en el apartado 'entrar en materia' y presentan a un artículo de un periodista venezolano sobre el futuro (84). En suma, *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* eliminan el etnocentrismo siempre, mientras que *Compañeros 3* lo eliminan a veces.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces



11 Modificar estereotipos

Igual que en el criterio anterior, los métodos *Aula Joven* y *Gente Hoy* tratan de modificar los estereotipos de la cultura hispánica, mientras que *Compañeros* está más centrado en la imagen tradicional de España: el sol, el mar y las vacaciones de verano. Solo en la unidad 9 tratan de modificar un estereotipo: “Aunque la mayoría de los inventos famosos no tuvieron lugar en América Latina, sino en Europa y Estados Unidos, hay un grupo de inventores latinoamericanos que fueron noticia por sus creaciones...”(Castro et al. 2016, 117). En el manual de *Gente Hoy 2*, tratan de modificar los estereotipos y la visión del mundo de los alumnos en el apartado ‘mundos en contacto’. En estos apartados, los alumnos reflexionan sobre su propia identidad cultural y sus propias experiencias para que entiendan mejor las otras curiosidades culturales (Peris y Sans Baulenas, 2015: 7). En *Aula Joven 3*, tratan de modificar los estereotipos en los apartados ‘viajar’, por ejemplo sobre los deportistas de élite, los trabalenguas, la moda española y la radio española. Según dice el manual mismo, se aprende en este apartado “sobre la cultura y la vida cotidiana en los países hispanohablantes” (Corpas et al. 2014, 5).

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → a veces

12 Crear una relación de empatía: ser capaz de compartir emociones

En *Aula Joven* y *Gente Hoy*, lo de compartir emociones recibe más atención que en *Compañeros*. Según escribe Álvarez González en su artículo, tiene que ver con la posibilidad de interactuar para los alumnos y de motivar a ellos. Todos los manuales consiguen tal objetivo, porque creen en hacer ejercicios en clase. Sin embargo, existen unas diferencias entre *Gente Hoy 2* y *Aula Joven 3* y *Compañeros 3* por su parte. En los primeros mencionados, el trabajo en equipo es fundamental en todo el método, entonces, también en las unidades analizadas. En la segunda actividad de la unidad 2 de *Gente Hoy 2*, los alumnos tienen que comentar un plan para su fin de semana con su compañeros. En casi todos los ejercicios en *Gente Hoy 2*, los estudiantes tienen que comentar o hacer un ejercicio con un o unos compañeros de clase, a veces con la clase entera como el debate en la unidad 7 sobre el futuro (Peris y Sans Baulenas, 2015: 85), los mensajes a toda la clase en *Gente Hoy 2* (105) y en la unidad 4 de *Aula Joven 3*, el juego del tabú (Corpas et al. 2014, 39). En *Aula Joven 3*, los alumnos tienen que explicar un momento especial a sus compañeros de clase y los alumnos necesitan la empatía para comprender por qué aquel momento es tan especial en la unidad 3 (26). En la cuarta unidad tienen que pensar en la forma adecuada para transmitir un mensaje por escrito o por hablado (34-39), mientras que en la unidad 9 tienen que formular soluciones para problemas cotidianos. En la última



unidad analizada, los alumnos tienen que redactar una noticia para la clase con un compañero de clase. En *Compañeros 3*, la empatía se realiza a partir de los apartados 'comunicación', en los que aparecen ejercicios de interacción: "Tu compañero va a organizar una actividad..." (Castro et al. 2016, 65), "Imagina que estás preparando la lista de la compra con tu compañero..." (41) y "Prepara con tu compañero un diálogo..." (89) "Trabaja con tu compañero..." (114). Así que en todos los métodos siempre tratan de crear relaciones de empatía e interacciones entre los alumnos.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre

Compañeros 3 → siempre

13 Propiciar una toma de conciencia sobre la necesidad de un mundo más justo.

Tanto *Aula Joven 3* como *Gente Hoy 2* tratan de enseñarles a los alumnos que es muy importante que reflexionen sobre un mundo mejor. Además, en *Gente Hoy 2* han dedicado la unidad 7 completamente a los debates sobre un mundo mejor. Es más, la unidad 4 también habla de mejorar cosas en el mundo, es decir, la salud y los dispositivos móviles. En la unidad 9 también quieren que los alumnos piensen en el efecto de las redes sociales: "*Lee el texto. ¿Estás de acuerdo? ¿Enganchan las redes sociales? ¿Por qué?*" (Peris y Sans Baulenas, 2015: 100). En *Aula Joven 3*, los alumnos tienen que transmitir un mensaje de un modo adecuado, y esto es fundamental para expresarse contra las injusticias en el mundo. Para cumplir el objetivo de crear un mundo más justo, es necesario que el alumno sepa resolver los problemas, así que la unidad 9 también ayudará para propiciar esta toma de conciencia (Corpas et al. 2014, 79). Al final, la unidad 11, en la que los alumnos reflexionan sobre las noticias mundiales: "*Has leído hoy el periódico? ¿Y ayer? ¿Te has enterado de alguna noticia?...*" (Corpas et al. 2014, 92). Cuando sigan las noticias, serán más conscientes de lo que está pasando en su entorno. En *Compañeros 3*, esta toma de conciencia es menos presente, en la unidad 3 con la distinción entre la comida basura y la comida sana (Castro et al. 2016, 36-45). En la unidad 5, se habla de las noticias y tal como se acaba de mencionar, al seguir las noticias se estará más consciente de lo que está pasando en el mundo. Sin embargo, la noción de mejorar al mundo no se nota tan explícitamente como en los métodos anteriormente mencionados. Así que *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* lo aplican siempre y *Compañeros 3* a veces.

Aula Joven 3 → siempre

Gente Hoy 2 → siempre



Compañeros 3 → a veces

5 Conclusión

En esta investigación, se ha evaluado el grado de interculturalidad en tres manuales de E/LE en el nivel B1 según el MCER. Con la ayuda de la parrilla de Severina Álvarez González, han sido investigados ciertos parámetros para determinar así el grado de interculturalidad presentada en los manuales. Para determinarlo, se ha formulado la siguiente pregunta de investigación: ¿De qué manera aplican los tres manuales el enfoque intercultural en sus contenidos y cuál(es) es/son el/los mejor(es) para los alumnos de los tres y por qué? En los tres manuales aparecen muchos elementos interculturales, por ejemplo el uso de la lengua materna es una de ellos. El enfoque intercultural, como se ha mencionado en el trabajo es de opinión que el aprendizaje de una lengua no requiere la eliminación de la propia cultura, sino un intercambio con ella. Lo que más importa es el grupo meta, a quién se dirige el manual. En los casos de *Aula Joven* y *Compañeros* son los alumnos del instituto holandés, mientras que *Gente Hoy 2* está destinado a estudiantes adolescentes de la lengua española. Otros elementos que aplican los tres son las actitudes positivas que promueven, el favorecimiento a conocer al otro, la creación de un espacio común de convivencia y la capacidad de compartir emociones. Sin embargo, quedan ciertas diferencias entre los métodos y sobre todo entre *Compañeros 3* y *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*. Para empezar, en *Compañeros 3* no hay tanta referencia a la propia cultura que en *Aula Joven 3* o *Gente Hoy 2*. Esto tiene como consecuencia que los alumnos no tienen muchas oportunidades de vincular su cultura materna con la cultura enseñada en el manual, porque la verdad es que en el libro de texto mismo aparecen muchos elementos culturales. El segundo parámetro, por ejemplo, lo de mantener la propia identidad y cultura, se ve mejor reflejada en *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2*. Puesto que *Aula Joven 3* también utiliza la lengua materna del alumno, se puede deducir que la identidad y cultura propia se mantiene mejor en *Aula Joven 3*.

Otro elemento que llama la atención en la parrilla son el etnocentrismo y los estereotipos. No queda ninguna duda sobre el respeto que tienen para las otras culturas, pero ha quedado bastante claro que *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* tratan de modificar la imagen general de la cultura hispanohablante. Sobre todo *Aula Joven 3* se destaca por su elección de temas, puesto que no solo ha optado por temas centrados en el alumno, sino también por temas con los que los jóvenes se pueden expresar sobre el estado del mundo, para mejorarlo. Esto es el elemento en el que se diferencia *Aula Joven 3* un poco de *Gente Hoy 2* y bastante de *Compañeros 3*. Por ejemplo, en *Aula Joven 3* preguntan sobre la relación entre el alumno y los medios, algo que pueda provocar un debate en clase, mientras que en *Compañeros 3* aprenden vocabulario sobre los medios al rellenar los huecos y clasificar las palabras. En suma, se puede decir que el manual de *Aula Joven 3* contiene el mayor grado de interculturalidad, que el manual de *Gente Hoy 2* está muy cerca, aunque menos



diverso y que la cultura en *Compañeros 3* es más bien una parte integrada del contenido de aprendizaje.

6 Discusión y recomendaciones

En el marco teórico, se han presentado varios enfoques culturales en la enseñanza de lenguas con especial atención al enfoque intercultural. En las páginas 9 y 10 de este trabajo, se presentaron las tres dimensiones interculturales de Meyer: el nivel monocultural, el nivel intercultural y el nivel transcultural. El primero es un conocimiento adecuado de la cultura meta, pero bastante estereotipado; el segundo tiene que ver con poder explicar las diferencias entre la propia cultura y la otra; el tercero implica que el alumno sabe evaluar las diferencias interculturales y con eso, será capaz de proponer buenas soluciones para los problemas interculturales. El modelo de Álvarez González ha sido bastante capaz de exponer estas diferencias entre los tres métodos, porque se reconoce claramente los valores interculturales que han puesto el MCER (la sensibilidad cultural, relacionar entre la cultura de origen y la cultura extranjera superar relaciones estereotipadas) y el Instituto Cervantes (acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, destruir prejuicios, la valoración positiva de la diversidad, etc.) (Peón Villar, 2015/16: 14). La parrilla ha hecho que *Aula Joven 3* y *Gente Hoy 2* superaran a *Compañeros 3*, algo que se ha esperado antes de hacer la investigación. Los dos son provenientes de la editorial Difusión y con la ayuda de Neus Sans Baulenas, autora de muchos materiales didácticos y también conocida por su teoría acerca de las tres culturas: Cultura con mayúsculas, cultura con minúsculas y la 'kultura con 'k' (Peón Villar, 2015/16: 17). La colaboración de Neus Sans con los dos primeros métodos podría ser un elemento importante al destacar la diferencia en interculturalidad entre los tres.

En cuanto a la investigación, quedan muchas posibilidades para mejorarla. En primer lugar, hay que tener claro qué se quiere investigar con qué soportes. En este caso, se ha optado por los libros de texto, pero la siguiente vez se puede investigar el contenido en la red de los métodos. La investigación original de Álvarez González también ha sido realizada en un entorno digital, en concreto un proyecto inglés y francés. Además, sería mejor añadir una opción a la parrilla, entre 'a veces' y 'siempre'. 'A veces' suena como si ocurriera pocas veces en todo el manual, pero la verdad es que algunos elementos son presentes, pero no 'siempre'. Las fuentes con las que se ha realizado esta investigación han sido representativas, la tesis de Peón Villar contiene mucha información sobre el desarrollo de la cultura en la enseñanza de lenguas, el artículo de Álvarez González contiene la parrilla aplicada en este trabajo y el artículo de Fernández López le ha ofrecido el modelo adecuado para analizar los manuales en general. En suma, quedan muchas opciones por delante en cuanto a la investigación de la interculturalidad en los métodos de E/LE, pero las fuentes y los métodos aplicados han ayudado a esta investigación y además, han aportado los resultados esperados de antemano.



7 Bibliografía

- Álvarez González, S. (2010). “La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera”. Revista *Nebrija* de Lingüística Aplicada (2010) 9.
- **Castro, F. Rodero, I. Sardinero, C. (2018). *Compañeros. Spaans voor het voortgezet onderwijs. Tekstboek/Werkboek 3*. Intertaal, Madrid/Almere/Antwerpen.**
- **Corpas, J. García, E. Garmendia A. Soriano C. Sans, N. (2010). *Aula Joven Tekstboek+ werkboek 3*. Intertaal, Amsterdam/Antwerpen/Barcelona.**
- Fernández López, M. del C. (2004): “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 715-734.
- Gutiérrez Ordoñez, S. (2005). “Ejercitarás la competencia pragmática. En: Centro Virtual Cervantes. León, Universidad de León.”
- Melero Abadía, P. “De los programas Nocional-Funcionales A La Enseñanza Comunicativa”. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 689-714.
- **Peris, Martín. E. Baulenas Sans, N. *Gente Hoy 2*. Difusión, S.L. Barcelona, 2014.**
- Peón Villar, M. “El Componente cultural en los manuales de aprendizaje del español como Lengua extranjera”. En: *Máster en Español como Lengua Extranjera (VII Edición)*. Oviedo, 2015-2016.
- Villarino, Gomez del Estal, M. “La enseñanza de la gramática dentro del enfoque por tareas.” En: *Forma*, vol. 8 2004. Madrid, SGEL. Consultado en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/gomez_del_estal01.htm
- Zhu, H. (2014). *Exploring Intercultural Communication. Language in Action*. Routledge, Oxon.



8 Apéndice

8.1 La ficha de análisis de Fernández López

| Descripción externa del manual | | |
|---------------------------------------|-------------------|---|
| Título | | |
| Autor/es | | |
| Material | Impreso | |
| | sonoro | |
| | visual | . |
| | multimedia | |

| Descripción interna del material | |
|---|--|
| Objetivos generales | |
| Metodología | |
| Organización en niveles | |
| Destinatario | |
| Programación de objetivos y contenidos | |
| Organización de cada lección | |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| Análisis del material | | | | |
|---------------------------------|--|------------------------------------|--------------------------|--|
| Papel de la L1 | | | | |
| Presentación de la L2 | Contextualización de la lengua meta | | | |
| | Orientación deductiva/inductiva | | | |
| | Lengua oral/lengua escrita | | | |
| | Estrategias de aprendizaje | | | |
| | Progresión de contenidos | | | |
| Contenidos comunicativos | Programación | Temas de comunicación | | |
| | | Situaciones de comunicación | | |
| | | Funciones lingüísticas | | |
| | | Elementos pragmáticos | | |
| | | Comunicación no verbal | | |
| | Presentación | Diálogos | | |
| | | Imágenes | | |
| | Ejercitación | | | |
| Contenidos lingüísticos | Contenidos fonéticos y ortológicos | metodología | | |
| | | Variedades de lengua | | |
| | | ejercitación | | |
| | Contenidos gramaticales | progresión | | |
| | | metodología | | |
| | | presentación | Contextualización | |
| | | | Explicaciones | |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--|---------------------------|---------------------|--|
| | | ejercitación | |
| | Contenidos léxicos | selección | |
| | | presentación | |
| | | ejercitación | |

| | | | |
|--------------------------------|---------------------|-----------------------------------|--|
| Contenidos culturales | Programación | Cultura formal/no formal | |
| | | Diversidad cultural | |
| | | Orientación contrastiva | |
| | Presentación | Interacción lengua/cultura | |
| | | Representación | |
| | Ejercitación | | |
| Materiales de evolución | | | |
| Observaciones | | | |

Fernández López, M. del C. (2004): "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos". pp.725-727.



8.11 Compañeros 3

| Descripción externa del manual | | |
|--------------------------------|--|--|
| Título | <i>Compañeros 3. Spaans voor het voortgezet onderwijs.</i> | |
| Autor/es | Francisca Castro, Ignacio Rodero y Carmen Sardinero (autores españoles) Emma van Kampen, Frank Groenman y Jaap de Bruin (editores holandeses) | |
| Material | Impreso | Libro de texto, libro de trabajo. El modo de empleo se encuentra en el entorno digital del método. |
| | sonoro | Fragmentos de mp3, disponible a través de una licencia digital. |
| | visual | Videos en YouTube, muchas ilustraciones, dibujos y fotos en los libros en papel. |
| | multimedia | Un canal de YouTube, fragmentos con o sin subtítulos. |

| Descripción interna del material | |
|----------------------------------|---|
| Objetivos generales | “Con este libro, vas a aprender muchas curiosidades de la lengua española y cultura hispanohablante.” ⁵ |
| Metodología | Se la encuentra antes del índice, en la introducción al manual. Cada unidad consiste en ocho partes: la portada en la que introducen la nueva unidad, el vocabulario en el que se presentan las palabras relevantes para toda la unidad y la gramática para aprender nuevas reglas de la lengua. Luego, se pasa al apartado ‘comunicación’, en el que los alumnos aprenden de las expresiones cotidianas. Las destrezas por su parte ayudan al alumno a adaptar los contenidos de la unidad en la práctica y el apartado ‘cultura’ funciona para conocer mejor la cultura hispanohablante por medio de textos y |

⁵ Castro, Rodero y Sardinero, 2016: 2



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | |
|---|--|
| | actividades. Por último, la evaluación, en la que el alumno piensa en su progresión. |
| Organización en niveles | Todos los libros son elaborados según los niveles determinados en el MCER. Este libro tiene el nivel B1.1, la versión última versión es B1.2 |
| Destinatario | Los jóvenes holandeses entre 12 y 18 años. |
| Programación de objetivos y contenidos | En las portadas y el apartado 'inhoud', el índice. |
| Organización de cada lección | En el índice, allí aparecen todas las lecciones y sus contenidos. |

| Análisis del material | | |
|------------------------------|---|---|
| Papel de la L1 | Significativo, las portadas están escritas en holandés y la gramática también es explicada en holandés. | |
| Presentación de la L2 | Contextualización de la lengua meta | Todos los textos y las referencias culturales están escritos en español, tal como la gran mayoría de los ejercicios. |
| | Orientación deductiva/inductiva | La orientación deductiva, según el Centro Virtual del Instituto Cervantes ⁶ , es el aprendizaje de una lengua mediante las instrucciones por parte del método o del profesor. Un manual con carácter deductivo utiliza ejemplos y explicaciones antes de los ejercicios. En cambio, la orientación inductiva es el aprendizaje con el que los alumnos parten de su propio análisis para formar reglas de la lengua. Este método tiene la orientación más deductiva de los tres. En la unidad 3, los alumnos primero leen un texto sobre la nueva gramática, después realizan un ejercicio introductorio y luego, pasan por los ejercicios. La unidad 5 no es tan deductiva, pero tampoco se le puede denominar completamente inductiva. En las otras unidades (5,7,9), la orientación es igual a la de la unidad 5. Primero, se presenta una explicación de los nuevos contenidos gramaticales y luego, el alumno realiza los ejercicios. |
| | Lengua oral/lengua escrita | Ambas, aunque parece que la lengua escrita obtiene más atención. Aparecen pocos ejercicios comunicativos en el libro de texto y muchos ejercicios para rellenar. |

⁶ Centro Virtual Cervantes, "Aprendizaje deductivo". 1997



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|---|---|
| | Estrategias de aprendizaje | Las estrategias de aprendizaje son las herramientas que los alumnos pueden utilizar para prepararse al examen o para consultar más instrucciones. En este método aparecen meramente en el anexo, en concreto, el resumen gramatical en el que se presenta toda la gramática del libro de texto y esquemas para repasar la gramática de las ediciones anteriores. Asimismo, tienen un glosario, que ha sido repartido en dos partes: uno en el que se expone el vocabulario por unidad y el otro que expone todo el vocabulario de manera alfabética, sin tenerse en cuenta del orden de las unidades. | |
| | Progresión de contenidos | Una página de reflexión y evaluación para repasar todo lo aprendido en la unidad. Tales reflexiones sirven para prepararse al proyecto. | |
| Contenidos comunicativos | Programación | Temas de comunicación | En las unidades analizadas, tienen que ver con la temática de la unidad (3,5,7 y 9). |
| | | Situaciones de comunicación | Según dice el método, son situaciones de la vida cotidiana como preparar una lista de compras, pedir información sobre un evento, hablarse de los deseos y debatir sobre el arte. |
| | | Funciones lingüísticas | En la unidad 3, los alumnos tienen que rechazar o aceptar la propuesta de un menú. Ellos mismos lo inventan y lo exponen a su compañero de clase. Además de valorar los menús, tienen que expresar sus opiniones sobre las personas musculosas. En la unidad 5 tienen que pedir información sobre una fiesta, en la 7 expresar deseos y en el 9 aprenden a hacer preguntas para conocer aún mejor a su compañero, sobre todo en cuanto a sus planes para el futuro. |
| | | Elementos pragmáticos | Aprender elementos de cortesía, a pensar en el cómo se dicen o escriben las cosas → cómo se entrevista a alguien, cómo se prepara una lista de compras, cómo expresar deseo y cómo hablar del propio futuro. |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| | | Comunicación no verbal | Mediante el uso de colores, imágenes e ilustraciones. |
| | Presentación | Diálogos | En los apartados gramaticales y comunicativos del libro. Asimismo, en el apartado cultural del libro. |
| | | Imágenes | Meramente para ilustrar los ejercicios, pero en los ejercicios léxicos tienden a jugar un papel decisivo en la solución de los ejercicios. |
| | Ejercitación | | En el libro de texto y en el libro de trabajo. |
| Contenidos lingüísticos | Contenidos fonéticos y ortológicos | metodología | Reciben poca atención específica en el método. En cuanto a la ortografía, se la aprende al usar el vocabulario y la fonética al escuchar los textos anteriormente leídos. |
| | | Variedades de lengua | Una, el castellano hablado en España (Castro, Rodero, Sardinero, 2016: 142-153) |
| | | ejercitación | En el libro de texto, los alumnos tienen que escuchar fragmentos y después responder a las preguntas que han sido formuladas por los autores. Otro tipo de ejercicio aparece en la unidad 5, en la que los alumnos tienen que completar un póster. |
| | Contenidos gramaticales | progresión | Una progresión bastante lineal, puesto que el nivel B1 está dividido en dos partes en este método. |
| | | metodología | En todas las unidades, aparece un apartado gramatical con ejemplos, explicaciones y ejercicios. |
| | | presentación | Contextualización |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | | |
|--|---------------------------|---------------------|---|---|
| | | | | la temática de la unidad. |
| | | | Explicaciones | Explicaciones cortas que ayudan para resolver los ejercicios. |
| | | ejercitación | En el libro de texto y el libro de trabajo, preguntas múltiples, vacíos de información, de vinculación. | |
| | Contenidos léxicos | selección | Dependiente del tema de la unidad, | |
| | | presentación | En un glosario al final del libro de texto y subrayados en amarillo en el bloque 'vocabulario'. | |
| | | ejercitación | Ejercicios de vinculación, vacíos de información, tanto en el libro de texto como en el libro de trabajo. | |

| | | | |
|------------------------------|---------------------|-----------------------------------|---|
| Contenidos culturales | Programación | Cultura formal/no formal | Ambas, aunque la cultura formal parece ser más relevante en este método (las instituciones). |
| | | Diversidad cultural | Poca, la cultura dominante es la europea, la de la Península. |
| | | Orientación contrastiva | Poca, quizá en la novena unidad cuando se habla de las invenciones: "Aunque la mayoría de los inventos famosos no tuvieron lugar en América Latina, sino en Europa, Asia y los EE. UU., hay un grupo..." ⁷ |
| | Presentación | Interacción lengua/cultura | Colaboran entre ellas para que el alumno aprenda habilidades lingüísticas en combinación con la cultura española. |

⁷ Castro, Rodero y Sardinero, 2016: 117.



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--------------------------------|--|---|--|
| | | Representación | En la unidad 3, las imágenes de la comida y el aprendizaje lingüístico relacionado a ella. Lo mismo ocurre en las unidades 5, 7 y 9. |
| | Ejercitación | Son meramente ejercicios de reflexión sobre un texto leído en el libro de texto | |
| Materiales de evolución | Exámenes diferenciados en nivel están a la disposición del profesor. | | |
| Observaciones | | | |

8.12 *Aula Joven 3*

| | | |
|---------------------------------------|--|--|
| Descripción externa del manual | | |
| Título | <i>Aula Joven 3</i> | |
| Autor/es | Jaime Corpas, Eva García, Agustín Garmendia, Carmen Soriano y Neus Sans (autores españoles). Emma van Kampen, Yonina Pullens y Bibiana Tonnelier (traductores holandeses) | |
| Material | Impreso | Libro de texto y un libro de trabajo |
| | sonoro | Un cederrón con fragmentos auditivos para hacer los ejercicios de escucha. |
| | visual | El uso de muchas ilustraciones en el libro, también aparecen fotos, pero éstas no tienen una función decisiva. |
| | multimedia | Los ejercicios bajo el apartado 'en la red' en el libro de trabajo. |



| Descripción interna del material | |
|---|---|
| Objetivos generales | En el apartado ¿‘Cómo funciona Aula Joven?’: “Aula Joven tiene como idea principal ‘aprender mediante tareas’...se aprende una lengua al aplicarla en relación contigo mismo o al contar una historia. Para ello, se necesita una actitud activa por parte de los alumnos...” ⁸ |
| Metodología | En la introducción al manual, el apartado ¿‘Cómo funciona Aula Joven?’ Cada unidad consiste en seis apartados: la portadilla, en la que los alumnos ven una imagen que se refiere al contenido de la unidad; ‘comprender’, en el que el alumno se conoce con los objetivos de aprendizaje, ‘explorar y reflexionar’ sobre el uso de la lengua, ‘consultar’, en el que se muestran las instrucciones gramaticales y/o pragmáticas, es decir sobre el uso adecuado de la lengua. La parte más importante de la unidad es ‘practicar y comunicar’, en el que los alumnos juegan un rol activo tanto en los ejercicios como en la clase. Los ejercicios que aparecen en este apartado preparan el alumno a la tarea final de la unidad. La última parte de la unidad se llama ‘viajar’, en la que los alumnos aprenden sobre la cultura hispánica. Además de un glosario del vocabulario y un resumen gramatical, se dispone de un apartado que se llama ‘más cultura’. |
| Organización en niveles | Todo el manual es del nivel B1, no hay diferencia explícita entre los niveles del método. |
| Destinatario | Todas las personas que quieren aprender el español al nivel B1 y las que tienen al menos un conocimiento al nivel A2 de la lengua española. |
| Programación de objetivos y contenidos | En el índice y en las portadillas de las unidades, las páginas introductorias a todas las unidades. |
| Organización de cada lección | Ésta se encuentra en el índice y en la portadilla de la unidad. |

Análisis del material

⁸ Corpas, Garmendia, Soriano y Sans, 2010: 4



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| Papel de la L1 | Significativo, en la objetivación y las portadillas, todo aparece en la L1. | | |
| Presentación de la L2 | Orientación deductiva/inductiva | En la ficha anterior, se ha explicado la diferencia entre una orientación deductiva e inductiva ⁹ . El primero hace referencia al aprendizaje mediante las instrucciones, esquemas o ejemplos, mientras que el otro hace referencia al descubrimiento de los nuevos contenidos. Este manual ha optado por la segunda orientación, en las unidades no aparecen grandes listados de palabras y el apartado 'consultar' aparece después de los ejercicios realizados en 'explorar y reflexionar'. | |
| | Lengua oral/lengua escrita | El lenguaje oral, no aparecen listados de palabras, todos los ejercicios en el libro de texto tienen un aspecto comunicativo | |
| | Estrategias de aprendizaje | Mediante los consultorios de aprendizaje, los glosarios y el resumen de toda la gramática al final del libro. Su estrategia principal es el enfoque mediante tareas, los alumnos aprenden al realizar ejercicios y actividades. | |
| | Progresión de contenidos | Una progresión lineal, dado que el nivel B1 se ve resumido en un libro de texto. | |
| Contenidos comunicativos | Programación | Temas de comunicación | Están basados en el tema de la unidad o como ejercicio de post-lectura, |
| | | Situaciones de comunicación | Cosas de la vida cotidiana, la vida propia del alumno, situaciones muy centradas en el alumno. |
| | | Funciones lingüísticas | Describir acontecimientos, escribir o transmitir |

⁹ Centro Virtual Cervantes, "Aprendizaje inductivo". 1997



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| | | | mensajes por varios canales de comunicación, preguntas de negociación del significado, formular unas soluciones para problemas cotidianos y redactar noticias para un medio de comunicación. |
| | | Elementos pragmáticos | Aprender a usar el español de modo adecuado. Formas de cortesía, de formular cosas cotidianas para los jóvenes. |
| | Presentación | Diálogos | En casi todos los ejercicios del libro de texto aparecen ejemplos en rojito para iniciar un diálogo. |
| | | Imágenes | Meramente para ilustrar los ejercicios comunicativos, no tienen un fin específico. |
| | Ejercitación | En el libro de texto, son ejercicios que se prefieren hacer en clase. | |
| Contenidos lingüísticos | Contenidos fonéticos ortológicos | | |
| | | Metodología | El método no lo incluye en su libro de texto, puede ser por su carácter inductivo. Ha optado por incluir unos ejercicios fonéticos en el libro de trabajo bajo el apartado 'sonidos y letras'. |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--|--------------------------------|-----------------------------|---|
| | | Variedades de lengua | Una, el castellano. |
| | | ejercitación | En el libro de trabajo, los alumnos tienen que leer las palabras en voz alta y después comprueban si su pronunciación es correcta. Los alumnos tienen que leer palabras en voz alta, comparar su pronunciación con la del método y clasificar la pronunciación de las palabras de acuerdo al lugar de la sílaba tónica. |
| | Contenidos gramaticales | progresión | Un progreso lineal, las unidades van cada vez más rápidas. |
| | | metodología | Primero, los alumnos descubren la nueva gramática y luego, la aprenden en detalle. |
| | | presentación | En el apartado "consultar", se presenta la gramática con instrucciones y ejemplos específicos tal como en el apartado más amplio "más gramática". |
| | | ejercitación | Preguntas abiertas en el libro de trabajo. |
| | Contenidos léxicos | selección | Dependiente del tema de la unidad. |
| | | presentación | En el glosario final o en la unidad misma. |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--|--|---------------------|--|
| | | ejercitación | Introducen el alumno al nuevo vocabulario en el libro de texto y después, tienen que aplicar su conocimiento en el libro de trabajo. |
|--|--|---------------------|--|

| | | | |
|--------------------------------|--|---|--|
| Contenidos culturales | Programación | Cultura formal/no formal | Ambas, los alumnos aprenden tanto de las instituciones como de la cultura en la calle. |
| | | Diversidad cultural | La diversidad es un elemento imprescindible de este método. |
| | | Orientación contrastiva | No, tratan de vincular la cultura materna con la cultura hispanohablante. |
| | Presentación | Interacción lengua/cultura | Funcionan como un mecanismo de aprendizaje. |
| | | Representación | Mediante el uso de imágenes. |
| | Ejercitación | Ejercicios interculturales en el libro de trabajo y ejercicios sobre la cultura en el libro de texto. | |
| Materiales de evolución | Autoevaluación por parte de los alumnos. | | |
| Observaciones | | | |

8.13 *Gente Hoy 2*

| | |
|---------------------------------------|--|
| Descripción externa del manual | |
| Título | <i>Gente Hoy 2</i> |
| Autor/es | Jaime Corpas, Eva García, Agustín Garmendia, Carmen Soriano y Neus Sans (autores españoles). |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | |
|-----------------|--|---|
| | Emma van Kampen, Yonina Pullens y Bibiana Tonnelier (traductores holandeses) | |
| Material | Impreso | Un libro de texto, un libro de trabajo y un libro de profesor |
| | sonoro | El método contiene un cederrón para el/la profesor(a) y uno para el alumno para realizar los ejercicios auditivos. |
| | visual | Utilizan muchas fotos reales en lugar de ilustraciones, puede ser por casualidad, pero también puede ser un elogio consciente del método. |
| | multimedia | El método dispone de un canal de YouTube. |

Descripción interna del material

| | |
|----------------------------|--|
| Objetivos generales | En la cuarta página del método antes de la introducción al método: “Desde el primer momento...esta nueva versión de GENTE ¹⁰ .” En suma, su objetivo es alcanzar que, mediante la enseñanza mediante tareas, los alumnos llegan a comunicarse mejor en la lengua extranjera. |
| Metodología | Aparece en el apartado ‘Cómo funciona Gente hoy’ y en el índice. Consiste en seis partes, como las unidades de los otros manuales: “Entrar en materia” que es el primer contacto entre el alumno y el contenido que va a aprender. Luego el apartado “en contexto”, en el que se presentan imágenes, textos escritos y orales iguales a los que se los alumnos se ven encontrados en las situaciones reales. En el apartado “formas y recursos”, los alumnos aprenden inductivamente la gramática de la unidad, es decir sin esquemas y ejemplos de antemano. En el cuarto apartado de la unidad, llamado “tareas”, se encuentran tareas para realizar en clase. En este apartado aparecen las funciones comunicativas y pragmáticas de la unidad, que sirven para resolver situaciones cotidianas en un país hispanohablante. En “mundos en contacto”, los alumnos tienen que reflexionar sobre la cultura hispanohablante, al leer textos y responder preguntas de postlectura. El |

¹⁰ Martín Peris y Sans Baulenas, 2015: 4



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | |
|---|--|
| | consultorio gramatical sirve para encontrar todos los contenidos gramaticales del manual. No contiene un glosario léxico, así que los alumnos van a aprender las palabras en clase en lugar de los listados. |
| Organización en niveles | El manual empieza al nivel A2 para elevar el nivel progresivamente al B1. |
| Destinatario | Todas las personas que quieren aprender el español al nivel B1 y las que tienen al menos un conocimiento al nivel A2 de la lengua española. |
| Programación de objetivos y contenidos | En el índice y en las portadas de las unidades. |
| Organización de cada lección | En el índice, allí aparecen todos los contenidos de todas las lecciones. |

| Análisis del material | | | |
|---------------------------------|---|--|---|
| Papel de la L1 | Ninguno, la lengua materna no juega ningún papel en todo el manual. Esto vale para todo el método, desde el nivel A1 hasta el nivel B2. | | |
| Presentación de la L2 | Orientación deductiva/inductiva | Este método tiene una orientación inductiva, los alumnos tienen que comunicar mucho entre ellos y descubren los nuevos contenidos de tal manera. | |
| | Lengua oral/lengua escrita | El lenguaje oral, para facilitar la comunicación en clase. | |
| | Estrategias de aprendizaje | En el consultorio gramatical, aunque no se dispone de un glosario. | |
| | Progresión de contenidos | Una progresión muy lineal, el método avanza muy rápidamente. | |
| Contenidos comunicativos | Programación | Temas de comunicación | Basados en el tema de la unidad y los intereses de los jóvenes. Aun así, no es un método solamente dirigido a los |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--------------------------------|---|------------------------------------|---|
| | | | aprendices del instituto. |
| | | Situaciones de comunicación | Situaciones cotidianas en las que se suelen encontrar los jóvenes. |
| | | Funciones lingüísticas | Tienen como fin mejorar los siguientes elementos: saludar, felicitar, pedir, invitar, rechazar y persuadir. |
| | | Elementos pragmáticos | Aprender a cómo decir cosas en qué momentos por qué canales. |
| | Presentación | Diálogos | Aparecen en verde y luego, los alumnos los completan según su propia interpretación. |
| | | Imágenes | Sirven tanto para realizar los ejercicios como para ilustrar los ejercicios. |
| | Ejercitación | | Meramente en el libro de texto, ejercicios de interacción, pero también en el libro de trabajo. Los que aparecen en el libro de trabajo tienen un carácter escrito. |
| Contenidos lingüísticos | Contenidos fonéticos y ortológicos | Metodología | Mediante los ejercicios comunicativos, los autores creen que, al hacer cosas con la lengua, se la aprende mejor. |
| | | Variedades de lengua | Una, el castellano. |
| | | ejercitación | En clase con el profesor, es la labor |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--------------------------------|---------------------|--|---|
| | | | del profesor y no creen que sean necesario los ejercicios de pronunciación en este nivel. |
| Contenidos gramaticales | progresión | Lineal, los alumnos tienen que aprender mucho, pero el enfoque mediante tareas les facilitará el aprendizaje. | |
| | metodología | Igual que en Aula Joven, descubren el nuevo contenido gramatical y luego lo aprenden en detalle. | |
| | presentación | En el libro de texto en el apartado 'Formas y recursos' y, en el consultorio gramatical. | |
| | ejercitación | Todos los ejercicios tienen un fin comunicativo, es decir, no aparecen preguntas en las que se debe rellenar las puestas vacías en la frase. | |
| Contenidos léxicos | selección | Según el tema de la unidad y los intereses del alumno. Por ejemplo, en la unidad 2 han seleccionado vocabulario para describir una película y en la unidad 7 vocabulario para expresar una opinión propia. | |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | | |
|--|--|---------------------|---|
| | | presentación | Contrariamente a las otras unidades, no ofrecen un listado de palabras a los alumnos. Requiere que los alumnos lo elaboran sí mismos. |
| | | ejercitación | Completar frases con huecos y categorizar palabras. |

| | | | |
|------------------------------|---------------------|-----------------------------------|---|
| Contenidos culturales | Programación | Cultura formal/no formal | Ambas, en todas las unidades. En este método, la cultura no formal también ha recibido mucha atención por parte de los autores. |
| | | Diversidad cultural | Hay mucha diversidad cultural, tanto la cultura europea como la cultura latinoamericana juegan un papel significativo en este método. |
| | | Orientación contrastiva | No, este manual tiene una perspectiva muy inclusiva, es decir, los autores tratan de relacionar la cultura de los alumnos con la de España y lo quieren aplicar en el contenido de aprendizaje. |
| | Presentación | Interacción lengua/cultura | Funcionan como una, la cultura es parte del contenido de aprendizaje. |
| | | Representación | Mediante las imágenes, las fotos y las ilustraciones. |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

| | | |
|--------------------------------|--|-----------------------------|
| | Ejercitación | Ejercicios de post-lectura. |
| Materiales de evolución | En el libro de trabajo, hay un apartado que se llama 'Así puedes aprender mejor'. Allí aparece la autoevaluación de la unidad. | |

8.2 La parrilla de Álvarez González

| | | | |
|---|---------|-------|---------|
| Parrilla de análisis intercultural de <i>Compañeros 3</i> , <i>Aula Joven 3</i> y <i>Gente Hoy 2</i> | | | |
| | Siempre | Nunca | A veces |
| 1. Promover actitudes, conductas y cambios sociales positivos | X X X | | |
| 2. Facilitar el mantenimiento de la identidad y las características culturales. | X X | | x |
| 3. Trabajar en un contexto no excluyente. Eliminar la jerarquización: las dos culturas en un mismo plano. | X X | | x |
| 4. Descubrir que un conocimiento tiene el mismo valor que el otro. | X X | | x |
| 5 Adquirir un punto de vista propio. | X X | | x |
| 6. Favorecer el conocimiento del otro y modificar los prejuicios sobre los distintos grupos culturales | X X X | | |
| 7. Conocer mejor su propia cultura | X X | | X |
| 8. Promover el enfoque holístico e inclusivo | X | | X X |
| 9. Crear un espacio común de convivencia. | X X X | | |
| 10. Eliminar el etnocentrismo: favorecer la comprensión. | X X | | X |
| 11. Modificar estereotipos | X X | | X |



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

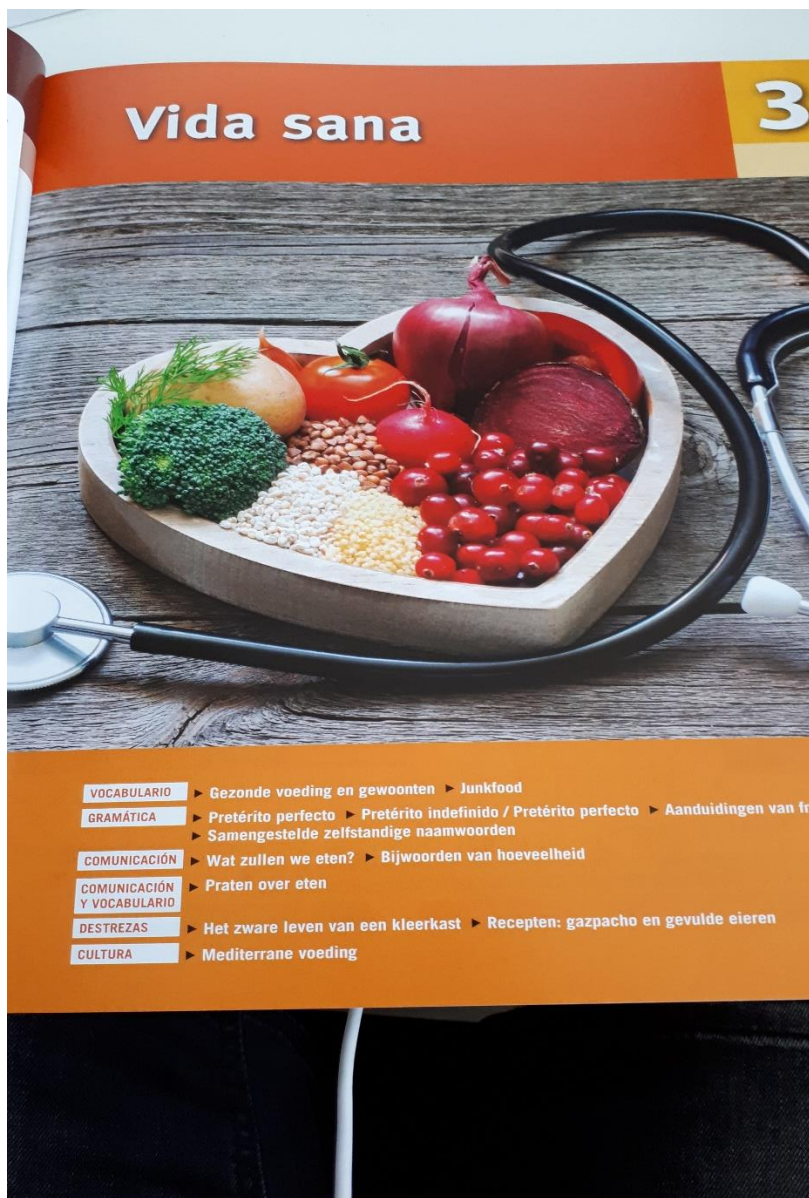
| | | | | |
|--|-------|--|---|--|
| 12. Crear una relación de empatía: ser capaz de compartir emociones. | x x x | | | |
| 13. Propiciar una toma de conciencia sobre la necesidad de un mundo más justo. | x x | | x | |



8.3 Las unidades investigadas

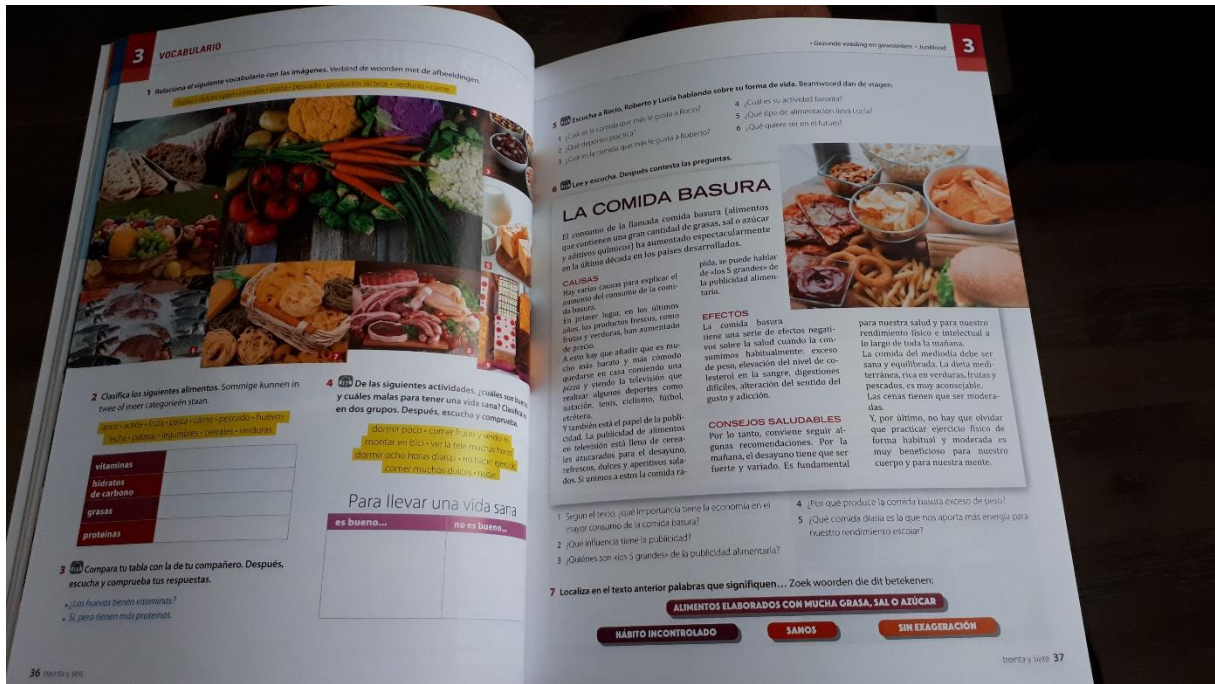
8.3.1 COMPAÑEROS 3

Unidad 3





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

Preterito perfecto gebruik je voor handelingen in het verleden die voltooid zijn. Het is een verbinding van het preterito perfecto en de infinitief. De Preterito perfecto wordt vaak gebruikt om te vertellen over een gebeurtenis die plaatsvindt op een bepaald moment in het verleden. Het wordt vaak gebruikt om te vertellen over een gebeurtenis die plaatsvindt op een bepaald moment in het verleden.

Bekijk deze zinnen aandachtig!
Ultimamente no he ido al cine. Nunca he subido en globo. ¿Has estado alguna vez en Barcelona?

Onderstreep de werkwoorden in de zinnen hierboven. Bestuur de vorm van het preterito perfecto of de infinitief.

Is het een Preterito perfecto of Preterito indefinido?

Leid nu zelf de regel af:
De Preterito perfecto gebruik je voor handelingen in het verleden die in verbinding staan / niet in verbinding staan met het heden.
Welke tijdsaanduiding gebruik je wanneer je vraagt of iemand iets veel eens heeft meegemaakt?

Preterito indefinido / Preterito perfecto
De Preterito indefinido gebruik je voor handelingen in het verleden. De Preterito indefinido wordt vaak gebruikt om te vertellen over een gebeurtenis die plaatsvindt op een bepaald moment in het verleden. Het wordt vaak gebruikt om te vertellen over een gebeurtenis die plaatsvindt op een bepaald moment in het verleden.

De Preterito perfecto gebruik je ook voor handelingen in het verleden, maar dit staat in verbinding met het heden en is niet afgesloten. Tijdsaanduidingen: hoy, esta semana / este mes... ultimamente nunca alguna vez

Aanduidingen van frequentie
De gebruikelijkste aanduidingen van frequentie zijn: nunca / algunas veces / algunas veces / todavía no / una vez / dos veces... ya

Relaciona las frases con las imágenes.
Mi hermana se ha roto un brazo. Mis primos me han escrito un mensaje desde París. Pedro se ha puesto un traje de pirata. Hemos abierto la ventana. La mañana hemos hecho un examen. Yo he visto al profesor y nos ha dicho la fecha del examen.

2 ¿A qué verbos pertenecen los siguientes participios?
visto roto puesto hecho escrito abierto dicho

3 Completa el texto con el pretérito perfecto de los siguientes verbos. Vul de juiste vorm in.
gustar • llevar • hacer (x2) • caerse • ser / ver • ir • estar • irse • pasar

Hola, Pedro:
Hoy mis compañeros y yo [1] _____ en la sierra. [2] _____ muy buen tiempo. El profesor de Educación Física nos [3] _____ por una senda junto al río. Yo [4] _____ unas cabras en lo alto de unas rocas y Juan y Pablo les [5] _____ unas fotos.

¿[6] _____ tú alguna vez a la sierra de excavar? A nosotros nos [7] _____ mucho y lo [8] _____ muy bien. El único problema [9] _____ cuando Juan y yo [10] _____ al agua al cruzar el río. Toda la clase [11] _____ a nosotros.

4 Escribe frases sobre tus experiencias utilizando los marcadores de frecuencia: nunca, alguna vez, muchas veces.
comer / en un restaurante indio. Yo nunca he comido en un restaurante indio.
1 montar en bicicleta / más de 20 kilómetros
2 nadar / en el mar Mediterráneo
3 comer / paella
4 ver / un volcán
5 escalar / una montaña
6 hacer / una barbacoa
7 vivir / en un país extranjero
8 dormir / en una tienda de campaña
9 escribir / un correo electrónico
10 preparar / la cena

5 Utiliza los siguientes marcadores de frecuencia para completar estas oraciones. Soms zijn er meerdere mogelijkheden.
destramante (x2) • alguna vez • siempre (x2) • nunca • muchas veces • todavía no (x2) • ya

1 Hace dos meses que estoy en Madrid y _____ he visitado el Museo del Prado.
2 ¿Has comido _____ tortilla de patatas?
3 Mis padres y yo hemos viajado _____ en tren. Nos gusta mucho _____.
4 _____ no he hecho mucho deporte. Estoy un poco vago.
5 Me gusta mucho mi barrio. _____ he vivido ahí.
6 ¿Has preparado la cena _____? ¡Estamos todos hambrientos!
7 ¿Es muy tarde y tu hermano _____ ha llegado?
8 Antes a mis padres no les gustaba la música clásica, pero _____ han ido a algunos conciertos.
9 _____ han estado tan en buena forma como ahora. Antes no hacían tanto deporte.
10 _____ ha sido el más gordo de la clase. Come mucha comida basura.

3 GRAMÁTICA

8. **Elige la forma más adecuada.** Kies de juiste vorm.
1. Yo nunca **he comido / comí** un plato de arroz con pollo.
2. El niño **se ha desayunado / desayunó** con un croissant.
3. Yo nunca **he comido / comí** un plato de arroz con pollo.
4. Anoche **han puesto / pusieron** en la tele un programa sobre la salud y la alimentación.
5. ¿Has hecho / hiciste un viaje alguna vez a Barcelona?
6. ¿Qué hacen / hacen _____ tu hijo / tu hija en el colegio?
7. ¿Vienes / venís _____ con tus abuelos y en de camping a Asturias.
8. ¿Qué le has dicho / le has dicho _____ a tu profesor de la fecha del examen?
9. ¿Qué le has dicho / le has dicho _____ a tu profesor de la fecha del examen?
10. ¿Qué le has dicho / le has dicho _____ a tu profesor de la fecha del examen?
11. ¿Qué le has dicho / le has dicho _____ a tu profesor de la fecha del examen?

9 Forma frases utilizando el pretérito perfecto y algunos nombres del ejercicio 8. Kies steeds het juiste woord uit.
Yo / alguna vez / nunca con... Yo algunas veces he nadado con un salvavidas.
1. Mi padre / limpiar / la carreta con...
2. Mi madre / meter / los platos en...
3. Juan / abrir / la lata de pimientos con...
4. Isabel y Pedro / limpiar / las ventanas del coche con...
5. Yo / guardar / en la cartera el lápiz y...
6. Mis hermanos / cazar / mariposas con...

COMUNICACIÓN

¿En qué te diferencias de tus amigos?

1. Lee y elige un adjetivo correcto. Kies het juiste bijwoord van homoniemen.
a) Ocho horas. Es lo que necesito para desayunar.
b) Demasiado [9] demasiado / bastantes / pocos horas. No me gusta madrugar.
c) Demasiado [9] demasiado / bastantes / pocas horas. No me gusta madrugar.

2. ¿Qué te parece la comida basura?
a) Está muy rica. A mí me gusta [1] poco / mucho / más.
b) No está mal. La como de vez en cuando.
c) Prefiero no comerla. Es [2] bastante / nada / mucho sana.

3. ¿Haces ejercicio?
a) Normalmente no hago [3] mucho / bastante / nada de ejercicio.
b) No hago [4] un poco / demasiado / bastante. Me gusta salir una vez a la semana.
c) Bastante. Me encanta el deporte.

4. ¿Cuánto duermes?
a) Bueno [5] mucho / poco / demasiado. Me acuesto muy tarde.
b) Ocho horas. Es lo que necesito para desayunar.
c) Demasiado [9] demasiado / bastantes / pocas horas. No me gusta madrugar.

5. ¿En qué gastas tu dinero?
a) Gastó [7] bastante / muchas / nada dinero en videojuegos.
b) Principalmente compro comida.
c) No gasto [8] nada / bastante / demasiada. Estoy ahorrando para comprar una consola.

6. ¿Qué es lo que más te gusta hacer en tu tiempo libre?
a) Navegar por internet.
b) Megustaría ir y voy [9] un poco / nada / mucho a la piscina.
c) Cualquier cosa me gusta hacer de deporte. Es [10] demasiado / mucho / más cansado.

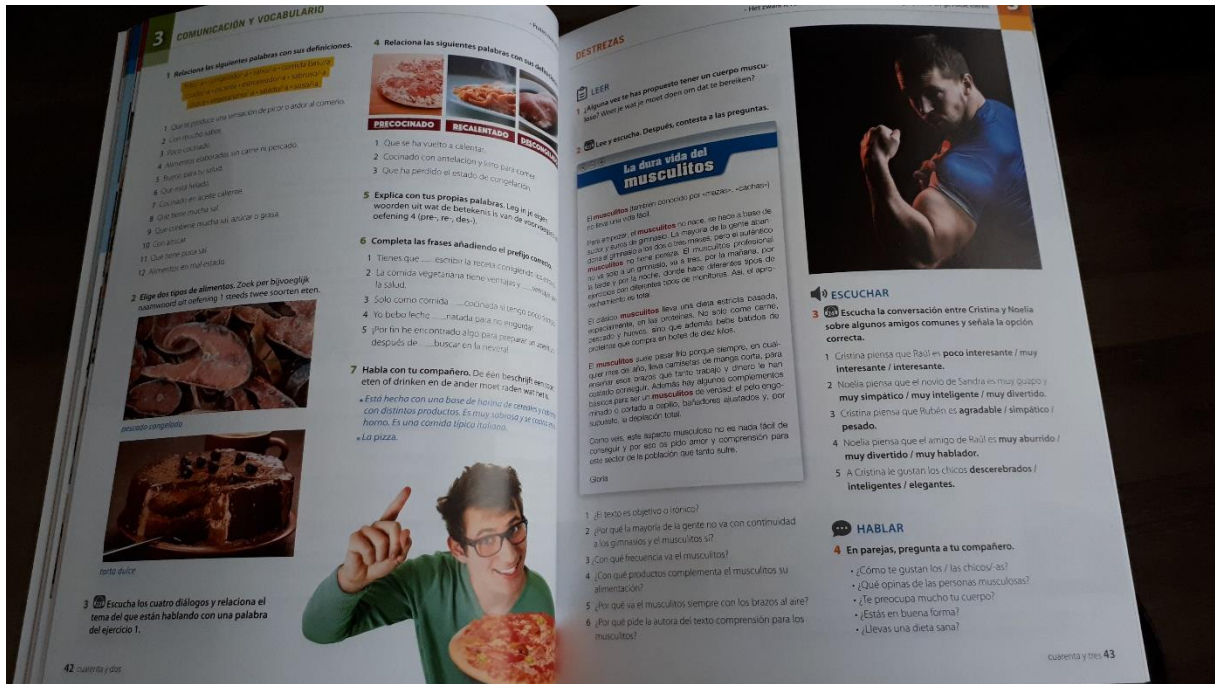
7. Haz el cuestionario con un compañero. ¿En cuántas respuestas estás de acuerdo? Hoeveel overeenkomsten hebben jullie?

8. Lee y escuchá. ¿Qué quieren comer Juan y Ana?
Ana: No hay nada en la nevera. Tenemos que hacer la compra. ¿Qué compramos?
Juan: Podemos comprar jamón y queso y hacemos unas pizzas.
Ana: Eso no parece muy sano.
Juan: Vale. Pues compramos unos huevos y patatas y nos hacemos unos huevos con patatas fritas.
Ana: ¿Tu crees que eso es comer sano? Yo creo que no, así que esta noche vamos a cenar ensalada y para desayunar compramos naranjas para preparar un zumo.
Juan: Bueno, me has convencido. Pero para comer hacemos unas buenas hamburguesas.
Ana: Vale.

PENSAR UN MENU
¿Qué compramos?
Eso no parece muy sano.
Esta noche vamos a cenar... para desayunar...
Bueno, me has convencido.

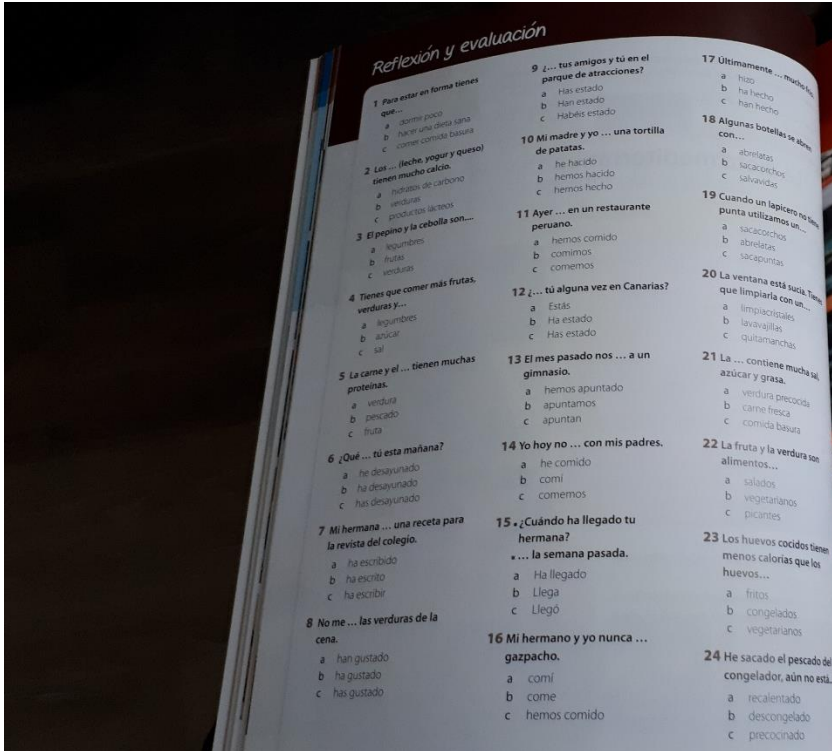


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

1 Relaciona el siguiente vocabulario con las secciones del periódico.

EL PAIS

2 Relaciona estos titulares con las siguientes secciones del periódico.

3 Completa las frases con el vocabulario de los ejercicios 1 y 2.

4 Lee y escucha el texto. Después, elige la respuesta correcta para cada pregunta.

PERIODISTAS DEPORTIVOS

5 ¿Cuál es la intención del escritor en este artículo?

6 ¿Cuándo el escritor se encontró en su segundo viaje con Jie Xeng, este...?

7 ¿Por qué viajó el escritor a China por primera vez?

8 ¿Qué comenta el escritor sobre su reportaje del torneo de baloncesto?

5.5 GRAMÁTICA

Preterito imperfecto / indefinido

Los campeones de Europa ganaban 1-0 cuando el árbitro suspendió el partido.

1 Utiliza el pretérito imperfecto de los siguientes verbos para completar el texto.

2 Laura era estudiante de Periodismo, hasta que ella empezó a trabajar en una emisora de radio. Su vida ha cambiado; escribe las frases, como en el ejemplo. Antes iba a clase por la mañana. Ayer fue a trabajar a la emisora.

3 Completa el texto con la forma correcta (pretérito imperfecto o pretérito indefinido) del verbo entre paréntesis.

Un artista solidario

4 De las siguientes frases, ocho contienen errores gramaticales. Di cuáles y corrígelas.

El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

5 GRAMÁTICA

5 Observa las formas del imperativo en los anuncios anteriores y completa la tabla.

| imperativo | verbos | luz | escribir |
|-------------|------------|-------------|------------|
| Bevestigend | Ontvattend | Bevestigend | Ontvattend |
| no lea | no escriba | no lea | no escriba |
| no lea | no escriba | no lea | no escriba |
| no lea | no escriba | no lea | no escriba |
| no lea | no escriba | no lea | no escriba |
| no lea | no escriba | no lea | no escriba |

6 Mira en el Resumen Gramatical (pp. 134-138) los imperativos de los verbos irregulares y completa las frases.

- ¡Venir! tú _____ tarde. ¡Vienen! los abuelos a cenar.
- No se olvidar. (traer) _____ las invitaciones para poder visitar la exposición.
- Chicas, (no ir) _____ al concierto hoy. Venid todos juntos.
- Mamá, por favor, (hacer) _____ la cena que tengo mucha hambre.
- ¿Compro la tarta para el cumpleaños de Laura? _____ No. _____ Sí.
- ¿Le dejo la bicicleta al hermano de Alberto? _____ Sí. _____ No.

5 COMUNICACIÓN

1 Lee el poster informativo sobre el concurso de EL PAÍS DE LOS ESTUDIANTES y contesta a las preguntas.

- ¿A partir de qué día podéis registraros por equipos?
- ¿Qué creéis que es el más informado?
- ¿Hasta qué día podéis entregar vuestro periódico digital?

2 Escucha y completa la información del póster.

3 Lee y escucha la conversación entre Iván y su profesora.

4 Tu compañero va a organizar una actividad (un partido de fútbol, una fiesta de cumpleaños, una acampada en la montaña...). Habla con él y pregúntale qué tienes que hacer para participar. Utiliza las preguntas del ejercicio 3.

PEDIR INFORMACIÓN

- ¿En qué consiste?
- ¿Quién puede participar?
- ¿Qué necesitamos?
- ¿Qué tenemos que hacer para empezar?

5 COMUNICACIÓN Y VOCABULARIO

1 Relaciona las fotografías con el vocabulario sobre los profesionales de prensa, radio y televisión.

2 Relaciona cada profesión con el trabajo que realiza.

| | |
|---------------|--------------|
| 1. periodista | a. presentar |
| 2. periodista | b. autor |
| 3. periodista | c. editar |
| 4. periodista | d. dirigir |
| 5. periodista | e. conducir |
| 6. periodista | f. redactor |
| 7. periodista | g. corregir |

3 Clasifica a los profesionales del ejercicio 2 en tres categorías. Algunos pueden aparecer en más de una categoría.

- Presencia escrita
- Radio
- Televisión
- Internet

4 Completa las frases con el vocabulario del ejercicio 2 en los programas informativos.

- Los _____ escriben las noticias que luego aparecen en los programas informativos.
- Nuestro _____ en Escocia nos ha informado sobre los resultados de las elecciones.
- Vamos a pedirle a nuestra _____ que realice unos dibujos relativos a esta noticia.
- El autor de esta página web es un _____ experto.
- La _____ tiene que corregir las faltas de ortografía y redacción antes de la edición del periódico.
- El _____ del concurso de televisión Pasaviva siempre gasta bromas a los concursantes.
- La _____ de radio Jazz tiene una voz muy bonita.

5 Escucha los siguientes diálogos. ¿De qué están hablando?

5 DESTREZAS

LEER

1 Lee y escucha el artículo y después contesta a las preguntas.

Cómo convertirse en corresponsal de guerra

En tiempos de guerra, la sociedad necesita saber qué está ocurriendo en el campo de batalla. Un corresponsal de guerra cuenta las noticias de primera mano y en cuanto que trabaja en zonas de guerra, a veces tiene que estar en el frente.

Instrucciones:

- Lee el título de periódico. Es necesario ser un excelente escritor y comunicador.
- Prepara mente y emocionalmente para las condiciones de vida de un corresponsal de guerra. Escribir y hablar se premia y no hay una cosa, pero vive de frente la muerte es otra muy distinta.
- Tras escuchar el artículo, reflexiona sobre los sentimientos y los problemas de los soldados con quienes vivas y de los civiles que quieres estar en contacto.
- Equípate la mochila de trabajar como cámara, así tendrás más posibilidades de ir al frente para convertirse en un auténtico corresponsal de guerra.
- Empieza hablando con tu profesor o profesor de español y comunica a tu director que quieres convertirte en corresponsal de guerra y que estás dispuesto a asegurarte de ir a los lugares en conflicto.
- Comienza tu trabajo de salud. Una vez convertido en corresponsal, cuando te envíen al frente debes estar preparado para los viajes largos y difíciles.

ESCUCHAR

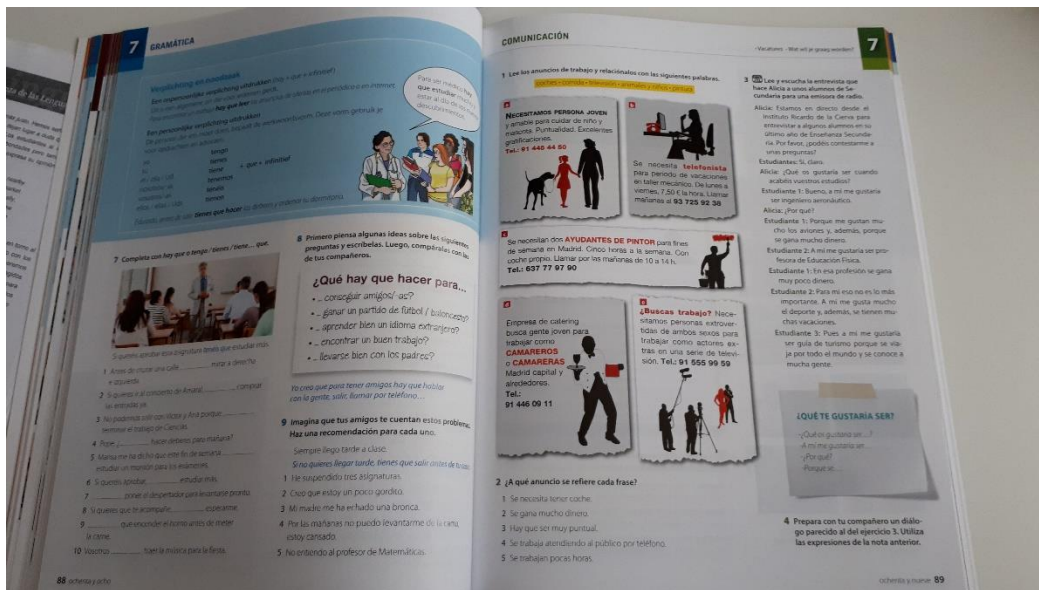
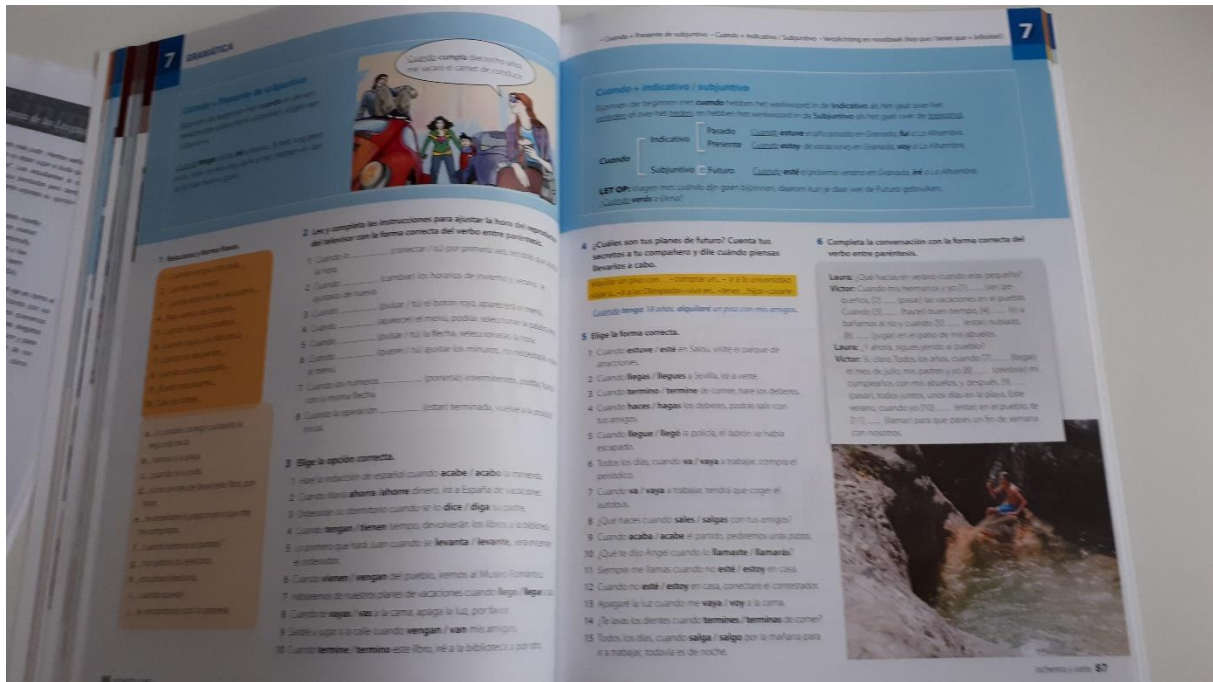
2 Escucha la conversación sobre la novela de la corresponsal de guerra Mayte Carrasco y di si las afirmaciones son verdaderas o falsas. Después, corrige las frases falsas.

- La novela de Mayte Carrasco trata de una reportera en la guerra de Siria.
- Siempre se aloja con sus compañeros en hoteles de lujo.
- Según la autora, los corresponsales de guerra viajan con un equipo formado por un editor, un fotógrafo y un locutor de radio.
- La novela de Mayte Carrasco trata de una reportera en la guerra de Siria.
- Siempre se aloja con sus compañeros en hoteles de lujo.
- Según la autora, los corresponsales de guerra viajan con un equipo formado por un editor, un fotógrafo y un locutor de radio.

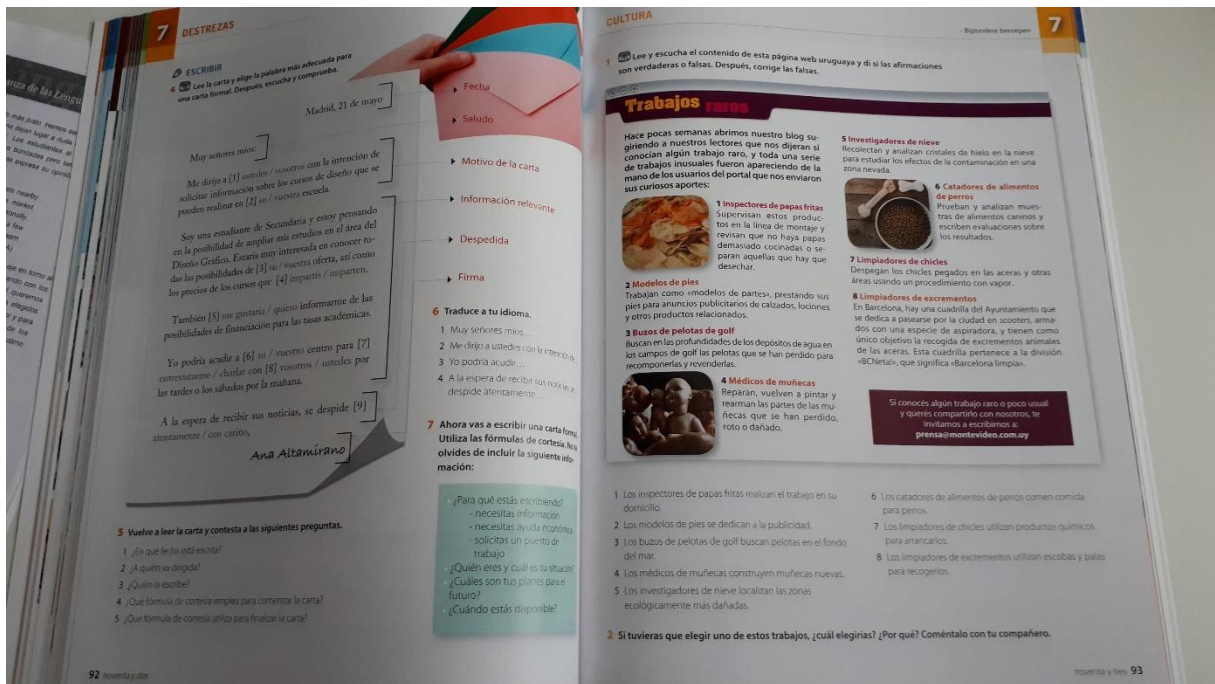
HABLAR

3 Prepara cinco preguntas para entrevistar a tu compañero, que trabaja como corresponsal de guerra. Utiliza las ideas de los ejercicios 1 y 2.

El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

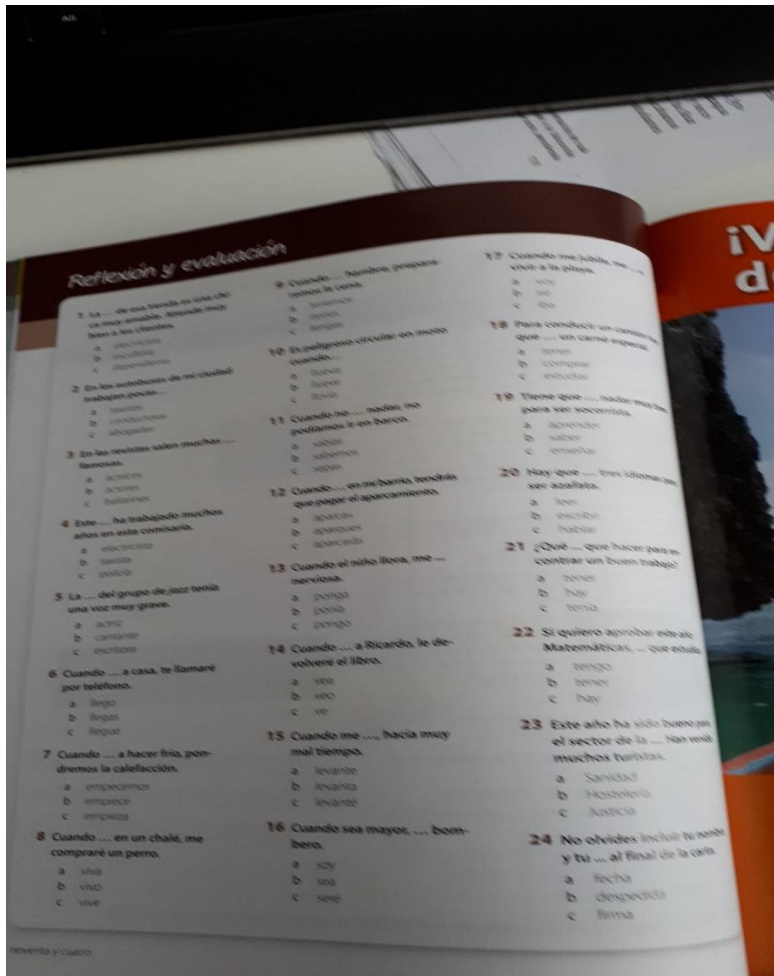


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





Unidad 9





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

9 VOCABULARIO

1 Relaciona las siguientes palabras con los textos. Después, escucha y comprueba.

2 En 1959, ENRIC BERNAT inventó al mundo una nueva palabra con la que se llama a una frase publicitaria que dice «Chupa un caramelo, chupa, chupa un caramelo, y de ahí su nombre...». Logró venderlo por todo el mundo, y hasta este momento se han vendido más de 25.000 millones de unidades.

3 Es el tipo de comida que se sirve en muchos restaurantes de todo el mundo este plato típico español. Lo más difícil es que sepa a auténtica... Su origen es la región de Valencia, donde hay marisco y arroz, verduras y demás en un caldo de arroz.

4 Es la marca de España, la agencia de turismo española, se fundó por el pintor JOAN MIRÓ poco antes de morir. Un... que lleva los colores de la bandera española, el rojo y el amarillo. Esta imagen moderna de España se usa desde 1984.

5 Es un día uno de los mejores inventos españoles y ya ha cambiado mucho agua. Se lo debemos a MANUEL JALÓN, que con la... enamoró a la sociedad española y también a los turistas, que después de visitar España se la llevaban en el coche o en el avión. Este invento levantó a la mujer del suelo.

6 El... está hecho de arca y se utiliza para bajar la temperatura del agua. Puede llegar a disminuir hasta 10 grados la temperatura del agua. Es como una nevera natural.

7 Instrumentos musicales. Al mundo le ha habido muchos... más conocidos que como uno de los más importantes. Cuando maestros de este instrumento, como Andrés Segovia o Paco de Lucía, son reconocidos mundialmente.

8 Cuando ves un helicóptero, piensa que es casi un invento español. En 1923, JUAN DE LA CIEVA construyó su primer... Su nombre femenino le resultó ser reconocido como el inventor del helicóptero.

9 España es uno de los principales fabricantes de zapatos del mundo. En 1975 ANTONIO FLUXÁ fundó la fábrica de zapatos... realizando un diseño propio. Hoy esta empresa tiene más de 50 tiendas por todo el mundo.

10 Aunque el... no fue un diseño español, sino italiano, fue el primer coche fabricado masivamente en España. Se fabricó en Barcelona desde 1957 hasta 1971. Se hicieron 400.000 unidades y aún circulan por España unas 10.000.

2 Contesta a las preguntas.

- ¿Para qué inventó Alejandro Ferrnandez el futbolín?
- ¿Qué hace que el Chupa Chups sea diferente de los otros globos?
- ¿Dónde se puede comer una paella de verdad?
- ¿Por qué utilizó Miró los colores rojo y amarillo en su diseño del sol de España?
- ¿Cuánto tiempo hace que se inventó la regata?
- ¿Dónde se utilizan principalmente los botijos?
- ¿Qué tipo de instrumento es una guitarra española?
- ¿De qué medio de transporte fue precursor el autogiro?
- ¿Cuándo se fundó la fábrica de los zapatos Camper?
- ¿De dónde es el Seat 600?

9 GRAMÁTICA

Blijfterven van doel (locaciones finales)

1 Relación.

- ¿Para qué fue inventado?
- ¿Para qué quiere venir?
- ¿Con qué quiere la comida directa?
- ¿Para qué quiere la bebida a estas horas?
- ¿Para qué fue el y la paella?

a. Para que me deje su guitarra.
b. Para que vaya con ella al campo.
c. Para que desengan a los ladrones.
d. Para ver las noticias de deportes.
e. Para informarnos sobre la excursión de fin de curso.

2 Escribe las frases, como en el ejemplo.

Tenemos que llamar a Martín. Nos tiene que decir si nos dejó el partido.
Tenemos que llamar a Martín para que nos diga si nos dejó el partido.

- Os invito al cine esta tarde. Voy a ver una película muy buena.
- Buscamos un monitor de natación. Tiene que dar los cursos de verano.
- Pídele el libro de Matemáticas a Gabriela. Tiene que estudiar.
- Esta tarde voy a casa de Eduardo. Voy a jugar con él al ajedrez.
- Nos vamos de vacaciones a la playa. Queremos descansar.
- Habla más alto. Quiérote o lo que dices.
- Sujétame. No me quiero caer.
- Saca el agua de la nevera. Está demasiado fría.
- Tengo que llamar a Julia y David. Tienen que venir a mi cumpleaños.
- Pon el televisor. Vamos a enterarnos de las últimas noticias.

3 Completa las frases, según tu opinión, con un adjetivo de cada una de las siguientes parejas. Haz los cambios necesarios.

seguro / inseguro • sensible / insensible
activo / inactivo • feliz / infeliz • honesto / deshonesto
responsable / irresponsable • solitario / no solitario

- Los políticos son personas... que trabajan para el pueblo.
- Me siento... cuando camino por mi barrio.
- Mis amigos son muy... Hacen mucho deporte.
- La gente en mi país es... con las personas de otras culturas.
- En la escuela te enseñarán a ser... .
- Las personas optimistas suelen ser más... .
- Es muy difícil permanecer... ante la injusticia.

4 Forma el contrario de los siguientes adjetivos utilizando los prefijos des-, in-, im-, i- o ir-.

prudente • posible • legible • soportable • humano
racional • ilusionado • sensible • prevenido • probable
animado • confiado • ordenado • real-sano

5 Completa el texto con los contrarios de los siguientes adjetivos.

responsable • posible • seguro • feliz • contento • tranquilo

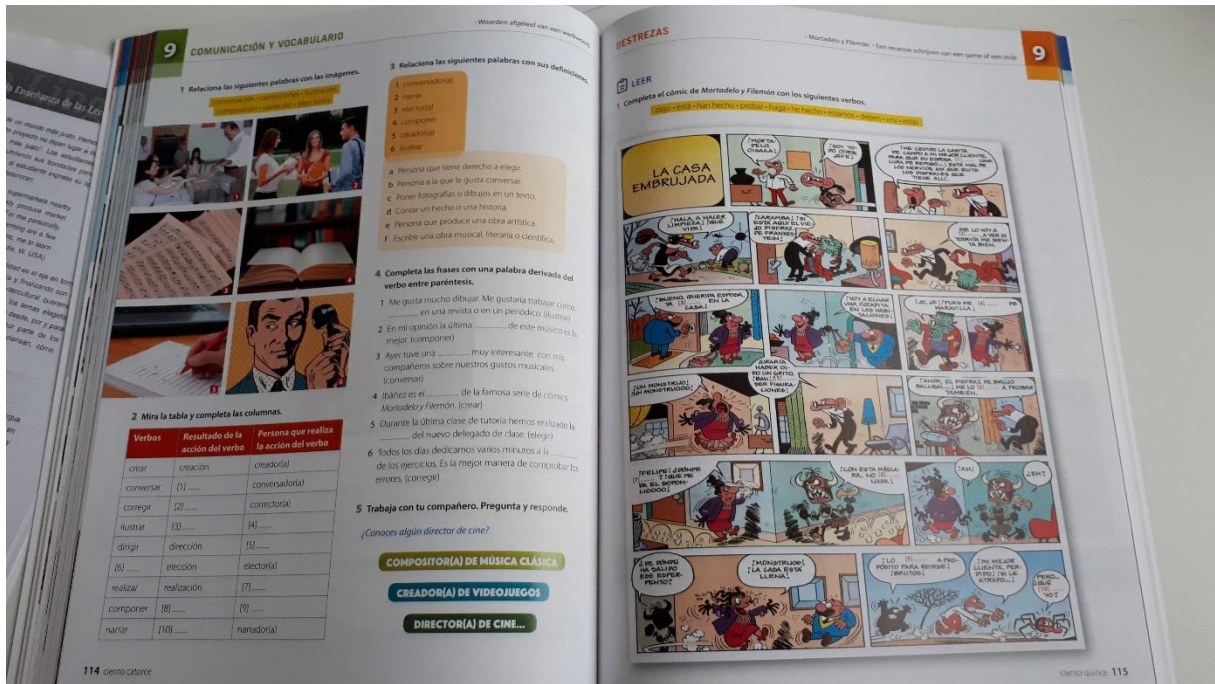
En todas las grandes ciudades, hay zonas marginales consideradas (1)... Sus calles están llenas de ciudadanos sin trabajo y muchos de ellos en una situación (2)... Las autoridades, en muchos casos, mantienen una actitud (3)... al no hacer lo necesario para mejorar la situación. Muchos de sus habitantes se sienten (4)... Pocos (5)... encontrar una solución a corto plazo, pero es necesario tomar algunas medidas para tranquilizar a la población (6)...

6 Completa las frases con la forma correcta de uno de los contrarios de los siguientes verbos.

apretar • colgar • conectar • ordenar • embalar

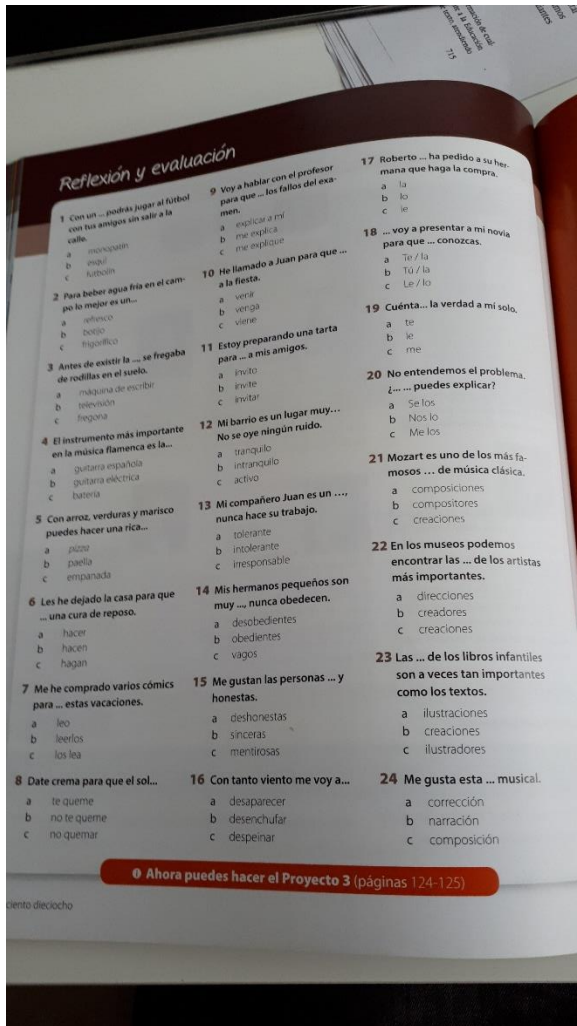
- ... la televisión antes de irte a la cama.
- El día que acabamos el crucero... en el puerto de Barcelona.
- Tenemos que... los cuadros para pintar la pared.
- Todos los años... muchas especies de animales.
- Mi hermano pequeño siempre me... mi habitación.

El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





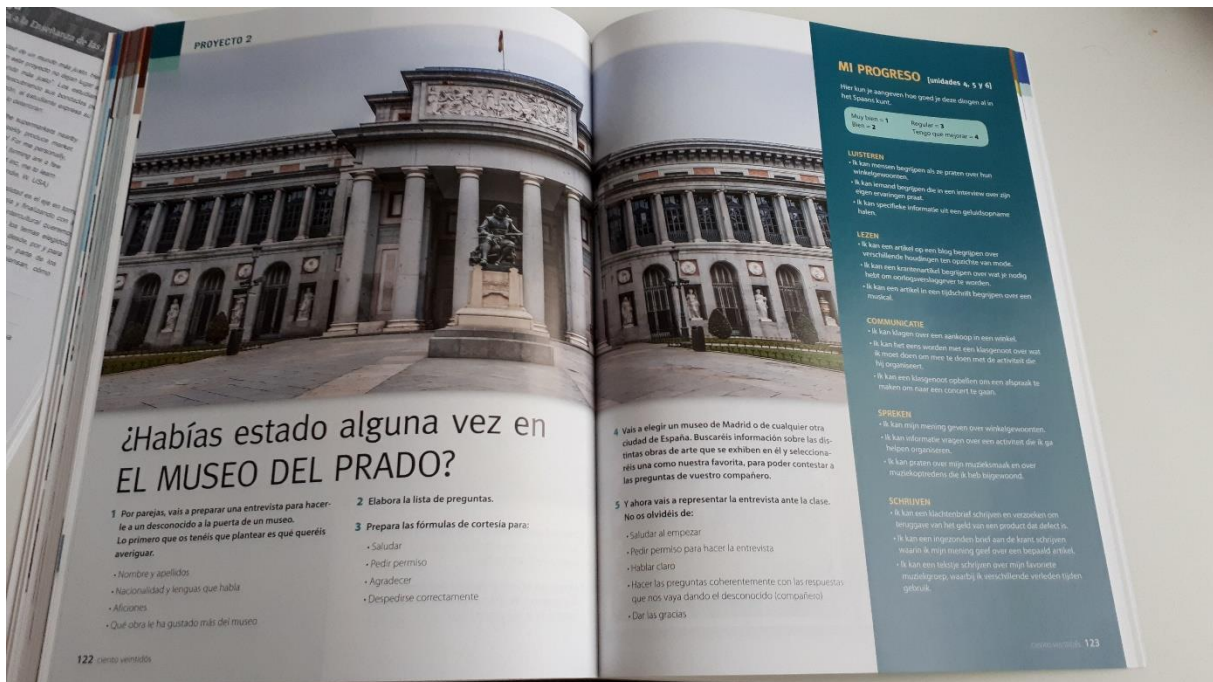
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





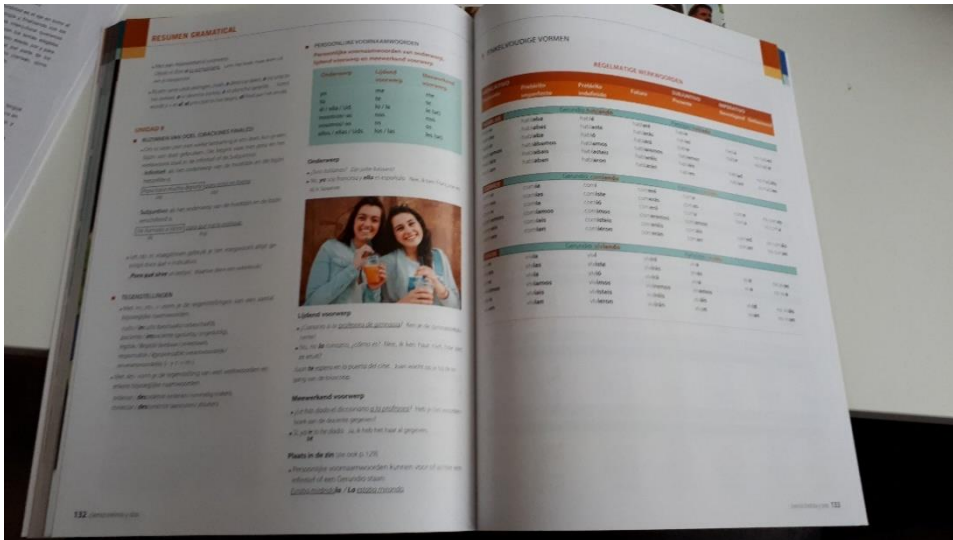
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

PROYECTOS

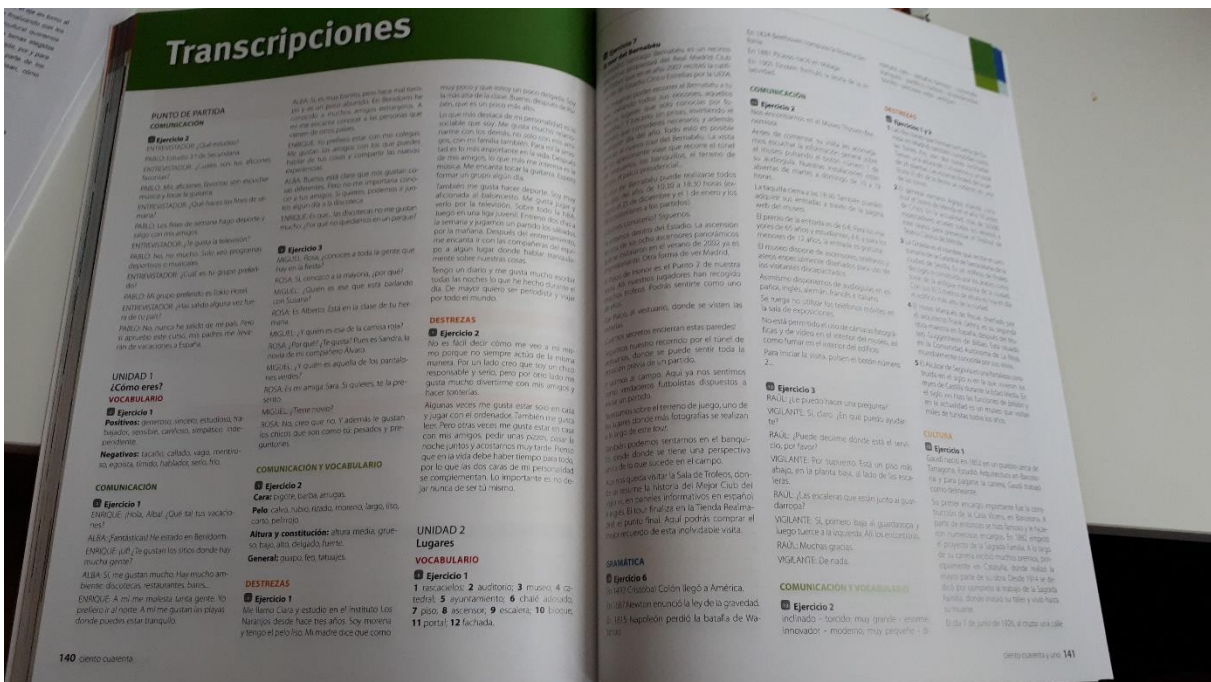




El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



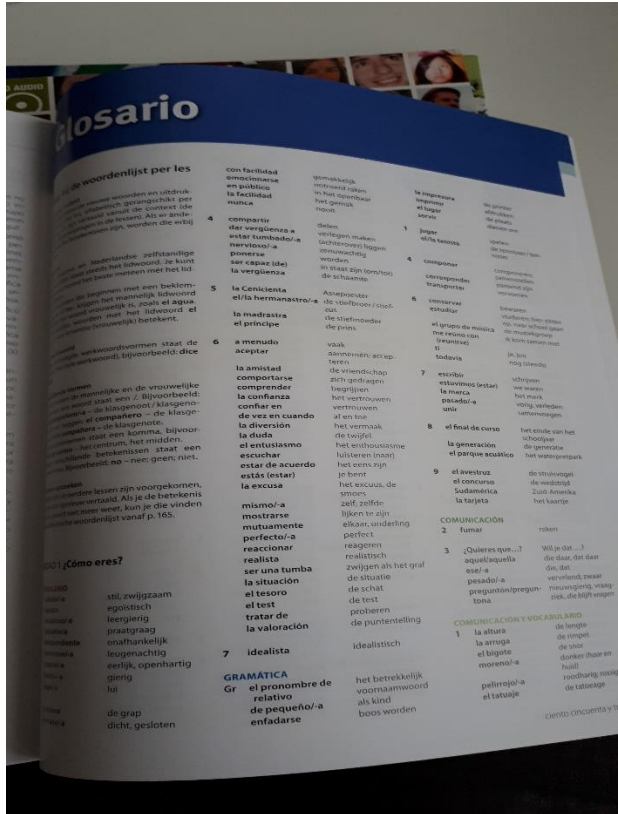
TRANSCRIPCIONES





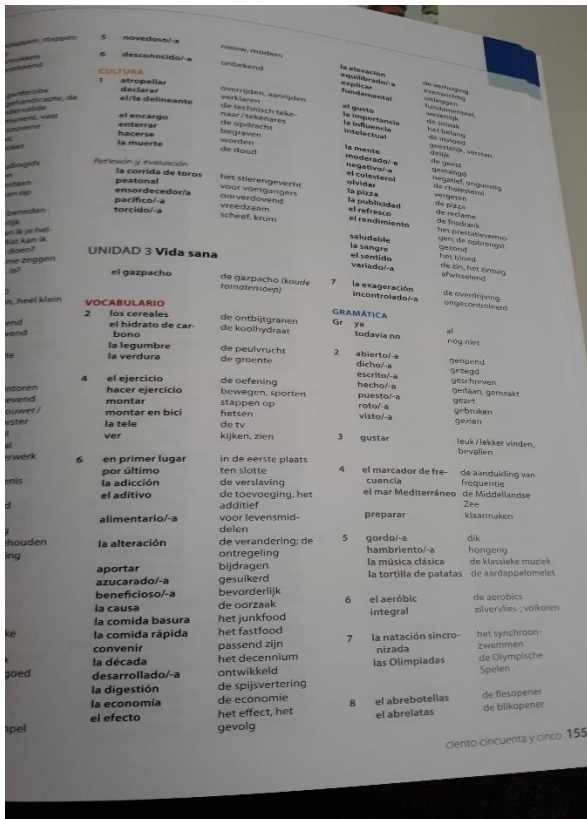
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

GLOSARIO



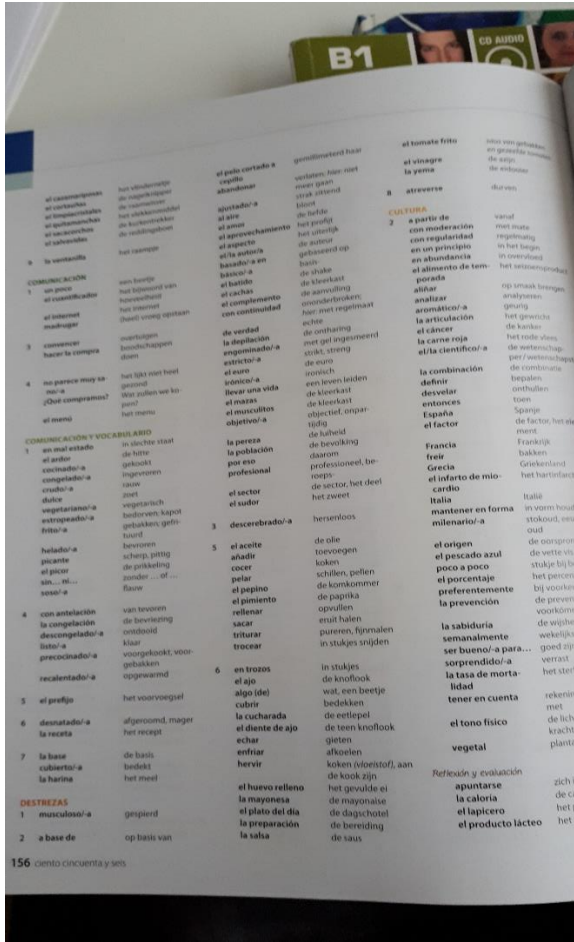


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

8.3.2 AULA JOVEN

UNIDAD 3

3 MOMENTOS ESPECIALES

In deze Unitas ga je anekdotes vertellen

Je leest:

- > beschrijven wat er is gebeurd
- > de volgorde aangeven in een verhaal
- > het verschil tussen Pretérito Indefinido en Pretérito Imperfecto
- > estar + Gerundio in de verleden tijd
- > onregelmatige vormen van de Pretérito Indefinido
- > tijdsaanduidingen

1. UN DÍA EN LA HISTORIA

A. Ve a un día o tres parientes que más quieras y pídeles un momento de la historia que recuerden con mucha simpatía. ¿De qué día hablan cada uno?

FIN DE LA DICTADURA MILITAR EN ARGENTINA

B. Ahora, vuelve a escuchar los tres testimonios y completa el cuadro.

| ¿Con quién estaba? | ¿Dónde estaba? | ¿Qué estaba haciendo? | ¿Qué pasó? |
|--------------------|----------------|-----------------------|------------|
| | | | |

C. ¿Y tú? ¿Recuerdas algún momento muy especial? Explícaselo a tus compañeros.

Yo recuerdo el día que nació mi hermano pequeño. Yo estaba jugando con mi otro hermano en mi casa y...

2. UN REBELDE CON CAUSA

A. Reinaldo Arenas es un conocido escritor cubano. En este fragmento de su libro *Arenas* que anotamos cuenta historias de Cuba desde que ocurrieron los hechos que se relatan en el texto?

Así el año la vida en Holguín se fue haciendo cada vez más insostenible: casi sin comida, sin electricidad, ni agua. Yo, desde hacía algún tiempo, tenía deseos de irme de la casa, alzarme, unirme a los rebeldes, antes tal vez podía hasta irme con Carlos, porque él siempre alguien había y por lo tanto la vida a ganarla, pero hacer algo. Le hice la proposición del alzamiento a Carlos y me dijo que sí. [...]

Yo me levanté de madrugada, fui para la casa de Carlos y él me vestió varias veces antes de salir a la reunión de su cuarto, pero Carlos no respondió; evidentemente, no quería responder. Pero como yo ya estaba decidido a decirlo todo, estuve caminando rumbo a Velasco, me pasó un día caminando hasta que llegué al pueblo. Pensé que allí me iba a encontrar con muchos rebeldes que me iban a aceptar con júbilo, pero en Velasco no había rebeldes, ni tampoco soldados batistianos; había un pueblo que se mata de hambre, compuesto en su mayoría por mujeres, ni solo tenía cuarenta y siete centavos. Compré unos panques de la región, me senté en un banco y me los comí. Estuve horas sentado en aquel banco, no tenía deseos de regresar a Holguín ni fuerzas para hacer la misma jornada caminando.

Al oscurecer, un hombre que hacía rato me observaba se me acercó y me preguntó si yo venía a alzarme. Yo le dije que sí y él me dijo: llámanle Ciro Sánchez, están allá. [...] Me llevé a su casa; su esposa era una mujer descolada, tal vez porque solo tenía un plato de frijoles que ofrecerme.

B. Estas frases resumen el texto de Reinaldo Arenas. Ordénalas cronológicamente.

- Al final del día, un hombre se le acercó y lo invitó a su casa.
- Propuso a un amigo dejar el pueblo.
- La vida en Holguín era terrible y Reinaldo decidió unirse a los revolucionarios.
- En Velasco no había revolucionarios, pero Reinaldo no quería volver a Holguín.
- Una noche fue a buscar a su amigo, pero este no le abrió la puerta y Reinaldo se fue solo a Velasco.



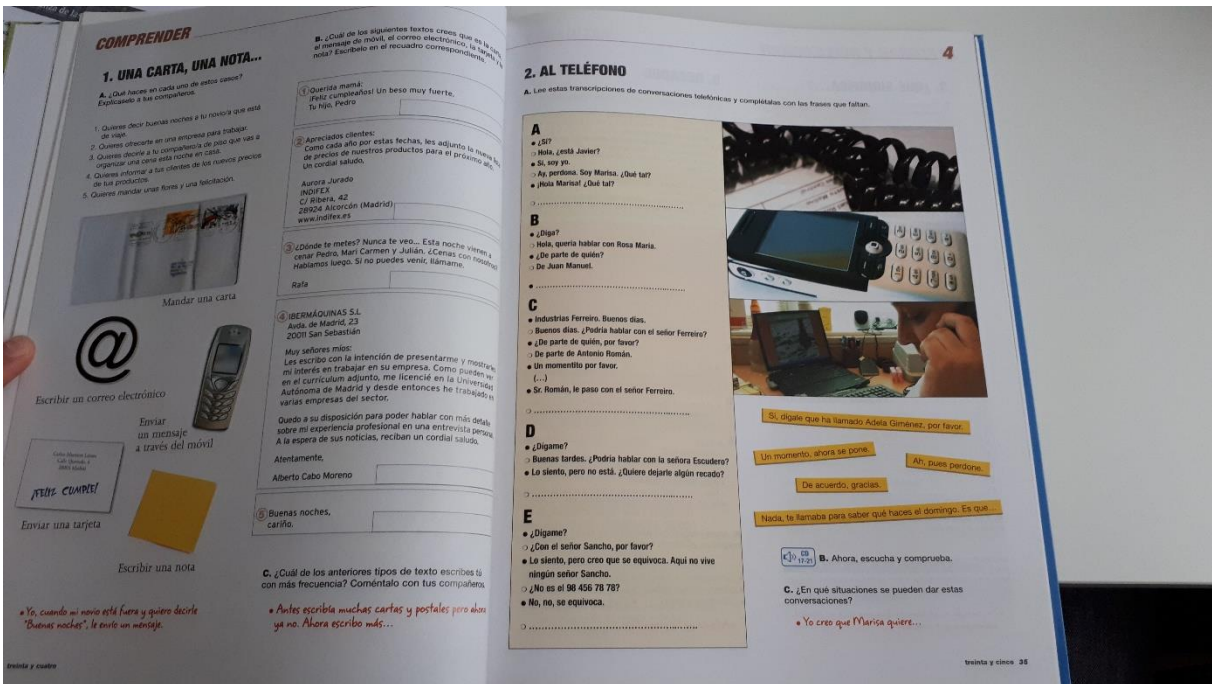
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



UNIDAD 4

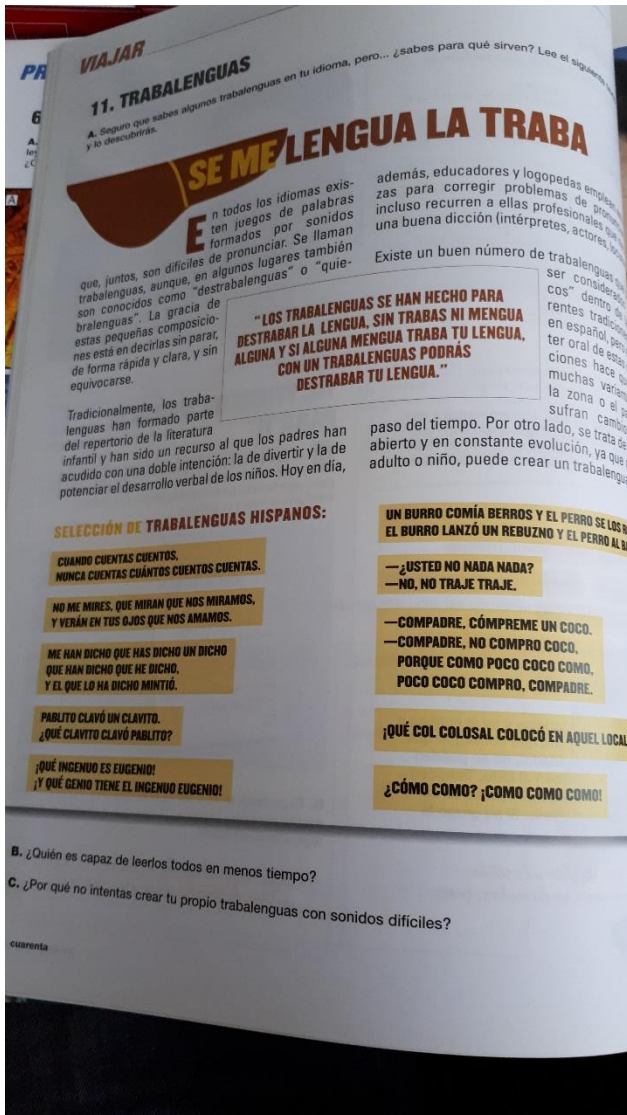


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



UNIDAD 9



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

1. DISEÑO CONTEMPORÁNEO

A. Observa estas fotografías. ¿Qué crees que son los cinco objetos que aparecen en ellas? ¿Para qué cosas los sirven? Coméntalo con tus compañeros.
 * Siempre que esto ocurra para ver una película, escuchar...
 Si, por lo menos...

B. Ahora, lee el siguiente texto y descubre qué son realmente los objetos de la página anterior.

Martin Azúa. Diseñador

Martin Azúa (Málaga, 1956) empezó por primera vez en el mundo del diseño con su firma Casa Azúa (1986), un estudio de arquitectura y diseño de interiores en Málaga. Sus proyectos van desde muebles para interiores hasta objetos de uso cotidiano como el famoso 'sillón' que ha sido diseñado en un hotel y en un restaurante de lujo. Su trabajo se centra en el diseño de objetos de uso cotidiano que son funcionales y estéticos. El diseño para él es un proceso de descubrimiento y experimentación. Entre sus proyectos más recientes están el diseño de una silla para un restaurante en Madrid, la silla 'Málaga', la silla 'Málaga' y muchas otras. Entre sus proyectos más recientes están el diseño de una silla para un restaurante en Madrid, la silla 'Málaga', la silla 'Málaga' y muchas otras.

C. Aquí tienes una serie de opciones sobre los diseños de Martin Azúa. ¿Con cuál o con cuáles estás de acuerdo?

1. La verdad, para mí son excesivamente modernos.
2. Me parecen aburridos. Los encuentro superoriginales. Me gustan muchísimo.
3. Creo que son bonitos pero, francamente, algunos no los veo demasiado útiles.
4. No sé, no me acaban de convencer. Me parecen rarísimos. Para yo he estado de arte.
5. Hay algún diseño que no me desagrada, pero, sinceramente, hay otros que me parecen muy poco prácticos.

2. ¡QUÉ HORROR!

A. Vas a escuchar seis conversaciones en las que se habla de un objeto. ¿Sabes a cuál de estos se refieren en cada caso? Marca.

B. Escucha de nuevo las conversaciones. Toma notas en tu cuaderno para saber si lo valoras positiva o negativamente.

C. Ahora, imagina que quieres comprar estas cosas. ¿Cómo las pedirías en una tienda especificando alguna de sus características?

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

3. ¿QUÉ ES?

A. ¿Sabes a qué se refieren estas descripciones? Escríbelas.

1. ES UN MUEBLE EN EL QUE GUARDAS LA ROPA Y QUE NORMALMENTE TIENE PUERTAS.
2. ES UNA HERRAMIENTA CON LA QUE PUEDES CORTAR PAPEL, TELA, PIEL...
3. SON UNAS SEMILLAS DE LAS QUE SE OBTIENE ACEITE.
4. SON UNOS LUGARES A LOS QUE VAS A VER PELÍCULAS.
5. ES ALGO CON LO QUE TE PEINAS.

B. Fíjate en las palabras de color verde. ¿Qué tipo de palabras son? ¿A qué palabras se refieren en cada caso?

C. ¿Por qué aparecen las proposiciones en las frases anteriores?

D. Ahora, intenta formar frases relativas a partir de los elementos A y B.

| | |
|---|-------------------|
| A. una prenda de vestir | Un sombrero es |
| B. lo que usas al cortar con una prenda | |
| A. un establecimiento | Una farmacia es |
| B. compras medicamentos en ese lugar | |
| A. un tema | La donación es |
| B. hay mucha polémica sobre ese tema | |
| A. un lugar | Un ambulatorio es |
| B. vas a ese lugar cuando tienes problemas de salud | |

4. ¿QUE TIENE O QUE TIENEN?

A. ¿Qué diferencia hay entre estas dos frases? Coméntalo con tus compañeros.

B. Marca la opción correcta en cada caso.

1. ¿Sabe si existe el libro?
 - A. Estoy buscando un libro que tiene fotos de Caracas.
 - B. Estoy buscando un libro que tenga fotos de Caracas.
2. ¿Sabe si existe ese programa?
 - A. Quiero un programa de diseño que se pueda instalar en un ordenador portátil.
 - B. Quiero un programa de diseño que se pueda instalar en un ordenador portátil.
3. ¿Sabe si venden ese pastel?
 - A. Quiero un pastel que lleve chocolate y nata.
 - B. Quiero un pastel que lleve chocolate y nata.

5. ¿ES DE METAL?

Elige una de estas palabras. Luego, tu compañero/a te hará preguntas para adivinarla. Tu solo puedes responder sí o no.

| | | |
|-----------------|--------------|---------------|
| unos calcetines | una silla | un tendedero |
| una lámpara | una chaqueta | una mesa |
| un sacacorchos | un jarrón | una puerta |
| una llave | una camiseta | un sacapuntas |

¿Es de metal? Sí.

Es de algodón/fibra/cristal/metal/madera/piel/papel/plástico.
 Sirve para + Infinitivo.
 Se usa para + Infinitivo.

CONSULTAR

BETREKSELIJKE BIJZINEN

Een betrekkelijke bijzin zegt iets over een element uit de hoofdzin.

- **Eerste voorbeeld:** *Wie participó a mi abuelo, se dio un baño.* (Who was in the house that I bought yesterday.)
- **Secondo voorbeeld:** *Quiero un programa que cueste unos 300 €.* (I want a program that costs about 300 euros.)
- **Thirdo voorbeeld:** *Me la enseñó usted ayer.* (He showed it to me yesterday.)
- **Fourtho voorbeeld:** *Quiero ver una cámara que cueste unos 300 €.* (I want to see a camera that costs about 300 euros.)

De Subjuntivo wordt gebruikt als je het over onbekende of toekomstige zaken hebt.

MET VOORZETSEL

Nó de bijzin met een voorzetsel, dan staat er een extra woord (de lillo-lok-laa) tussen het voorzetsel en het hoofdzin. Het voorzetsel heeft het predicaat in geluk van de zaak of persoon waarvoor het voorzetsel.

- **Eerste voorbeeld:** *Estoy en el coche en el que fuimos a Cartagena.*
- **Secondo voorbeeld:** *¿Es esta la llave con la que cerraste la puerta?*
- **Thirdo voorbeeld:** *¿Necesito algo con lo que pueda abrir esta lata.*
- **Fourtho voorbeeld:** *Los botines en los que nos abajamos eran muy buenos.*
- **Fiftho voorbeeld:** *Allí están las chicas de las que te hablé.*

Ally het voorzetsel naar plaatsen, kin **donde** gebruikt worden in plaats van **en el/la/los/las que**. **Esa es la casa en la que nací.** = **Esa es la casa donde nací.**

Ally je voorzetsel naar personen, kin je een voorzetsel **a quien/quienes** gebruiken in plaats van een voorzetsel **el/la/los/las que**.

Esa es la chica con la que fui a la fiesta. = **Esa es la chica con quien fui a la fiesta.**

DINGEN OMSCHRIJVEN: FUNCTIE

- **Serve** para lavar las verduras.
- **Se usa** para cubrirse las orejas cuando hace mucho frío.
- **Es** fácil/difícil de usar.
- **Va/Funciona** genial/(muy) bien/(muy) mal/mala...
- **Va/Funciona** con pila/electricidad/gas/energía solar...
- **(No) Se** arruga/estropea/rompe...
- **(No) Pasa** de moda.
- **Consumo** mucho/bastante/poco.
- **Lolla/los/las** tomas cuando estás enfermo.

EEN WAARDEOORDEEL GEVEN

- **(No) Lo** encuentro muy bonito.
- **(No) Lo** encuentro muy bonito.
- **(No) Los** encuentro muy bonitos.
- **(No) Los** encuentro muy bonitos.
- **(No) Me** parecen muy bonitos/atractivos.

EEN NEGATIEF OORDEEL GEVEN

- **(A mí) No** me desagrada, pero yo no lo compraría.
- **No** está mal, pero no es lo que estoy buscando.
- **(A mí) No** me convence. / **No** me acaban de convencer.
- **La** verdad, para mí es excesivamente moderno.
- **Es** bonito, pero francamente sinceramente, no le veo ninguna utilidad.

UITROEPEN

- **¡Qué** hermosa/maravillosa!
- **¡Qué** (vestido) tan bonito! = **¡Qué** (vestido) más bonito!

OVERTREFPENDE TRAP VAN HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD

| | | | |
|----------|----------|-----------|------------|
| no | caro | rico | rápido |
| muy feo | muy caro | muy rico | muy rápido |
| feoísimo | carísimo | riquísimo | rápidísimo |

• **Some** version of the trap van de trap te benutten niet - negatief.

Om een bijvoeglijk naamwoord te versterken, wordt ook super gebruikt.

- **Es** un aparato superpráctico.

Als een bijvoeglijk naamwoord op zich al een sterk waardenoordeel in zich heeft, dan wordt het niet versterkt met **muy**, en ook niet met **-ísimo** of **super**. In dat geval wordt realisme of verdedigend gebruikt.

- **Es** realmente/verdaderamente fantástico/hombroso...

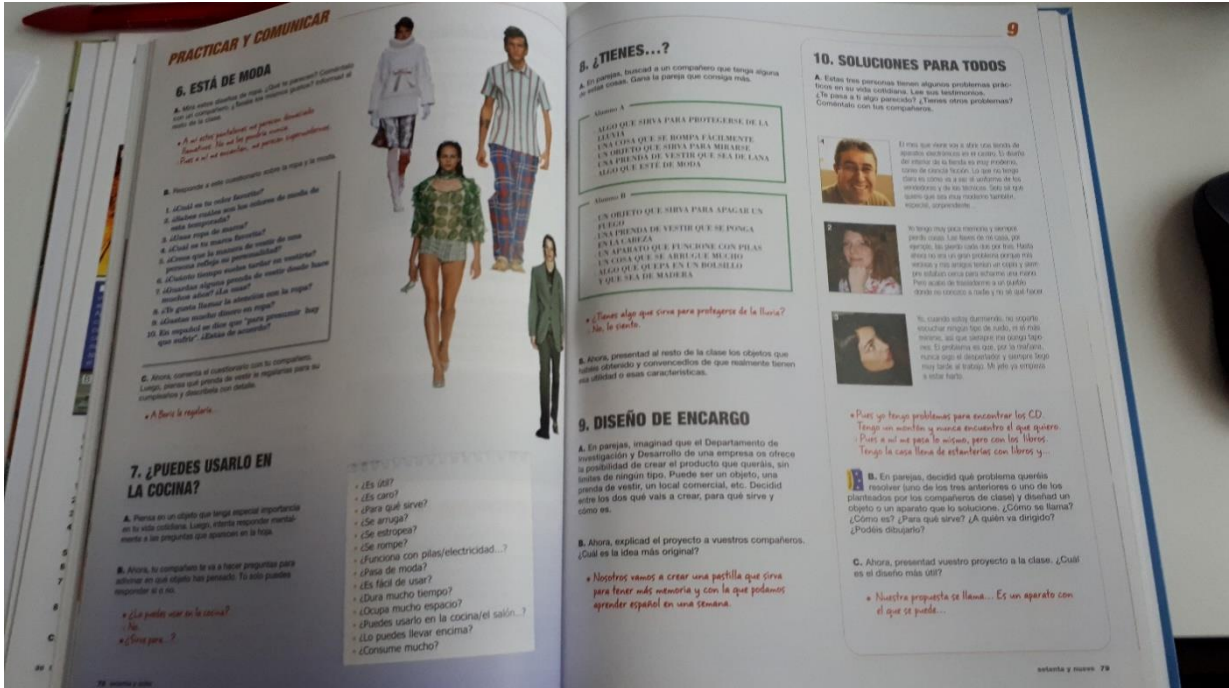
Andere versterkingen:

- **Es** demasiado/excesivamente llamativo.
- **Es** (muy) poco/ práctico.
- **Es** un poco/ caro/ (a) Es caro.
- **No** es nada interesante.

• **poco** wordt alleen in combinatie met positieve eigenschappen gebruikt.
 • **-ísimo** wordt alleen in combinatie met negatieve eigenschappen gebruikt.



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



UNIDAD 11



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



COMPRENDER

1. NOTICIAS DE AYER

A un periódico español ha publicado una cronología de noticias aparecidas en su portada desde su fundación. Léelas y discute con qué período de noticias se relaciona. Luego, comenta con tus compañeros.

Cronología de noticias

| Año | Noticia |
|------|--|
| 1975 | Primeras elecciones democráticas en España en 41 años |
| 1981 | ¿Qué caso el primer entrenador personal (PTC) |
| 1982 | Gabriel García Márquez gana el premio Nobel de Literatura |
| 1983 | Un grupo de científicos logra identificar el VIH, el virus del SIDA |
| 1984 | El gobierno español compra a la familia Thyssen-Bornemisza la colección privada de arte más importante del mundo |
| 1989 | Con el muro de Berlín |
| 1992 | Se declara la Guerra del Golfo |
| 1996 | Grave crisis en el sector alimentario por el síndrome de las "vacas locas" |
| 1997 | Científicos del Instituto Basilo de Escocia anuncian que han logrado la clonación de una oveja |
| 1997 | Francia se proclama campeona del mundo de fútbol |
| 1998 | Rusa el norte la moneda única europea |
| 1999 | Rusa el norte la moneda única europea |
| 2004 | Atentado terrorista en varias estaciones de tren madrileñas |
| 2005 | El huracán Katrina ataca Nueva Orleans |
| 2008 | Batallas nucleolíticas con recursos naturales |

B. Piensa ahora en otras noticias que te recuerdes. ¿Cuál ha sido la noticia más importante para tu país en los últimos años? Coméntalo con tus compañeros con la ayuda de la lista de vocabulario.

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| EL NACIMIENTO DE... | LA GUERRA DE... |
| LA DECLARACIÓN DE INDEPENDENCIA DE... | EL GOLPE DE ESTADO BUENO... |
| LA MUERTE DE... | LA CRISIS DE... |
| EL ASIGNATO DE... | LA CAIDA DE... |
| EL ATENTADO BUENO... | EL TRIUNFO DE... |
| LA OBTENCIÓN DE... | LA HERENCIA DE... |
| LA INVACIÓN DE... | EL AJUSTE DE... |
| LA RETIRADA DE... | LA DISMINUCIÓN DE... |
| LA CREACIÓN DE... | EL RESULTADO DE... |

• Yo creo que aquí la noticia más importante fue el resultado de las últimas elecciones.

C. ¿Y en el ámbito internacional?

• Yo recuerdo especialmente el 11 de septiembre. Pues a mí me impresionó mucho lo que pasó en Nueva Orleans.

2. UN PERIÓDICO

A. Esta es la portada de un periódico digital imaginario. Lee las noticias y reacciona con los ítems del cuadro.

El Mundo Imaginario

edición digital

| | |
|---|---|
| 1 | Fin de la era nuclear |
| 2 | El tiempo |
| 3 | El ministro de Economía anuncia una prórroga en los impuestos |
| 4 | Así como en el pasado |
| 5 | La baronesa Von Trapp cede su excepcional colección de arte |
| 6 | La enseñanza obligatoria se extiende hasta los 15 años |
| 7 | El bebé que nació en el año 2004 |
| 8 | Accidente en el aeropuerto de Trinitaria |
| 9 | Buena noticia |

B. Ahora, vas a escuchar en versión televisiva más información sobre algunas de las noticias anteriores. (De qué noticia hablan en cada caso?) ¿Qué nueva información dan? Completa el cuadro.

| Noticia | Nueva información |
|---------|-------------------|
| 1 | |
| 2 | |
| 3 | |
| 4 | |



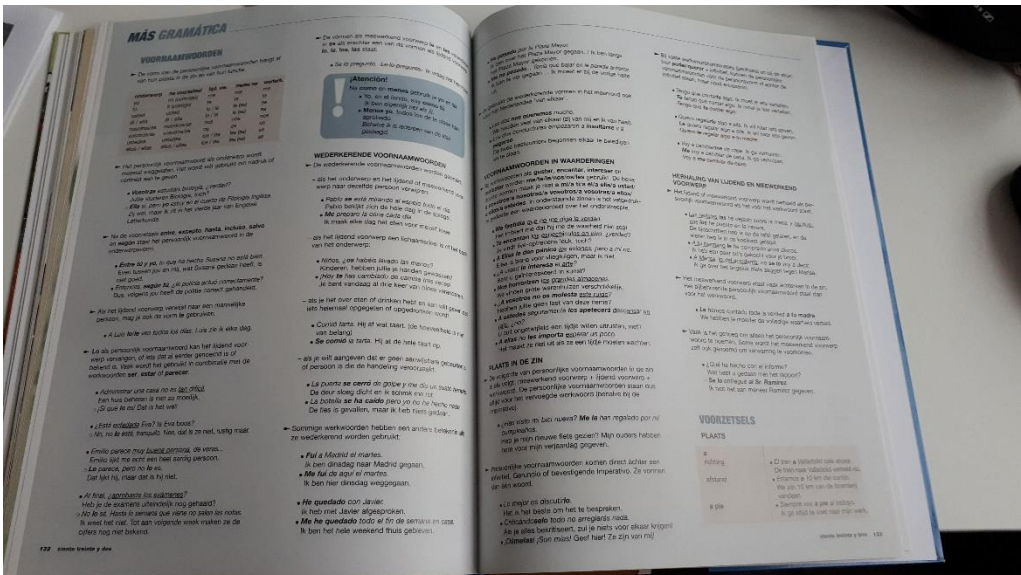
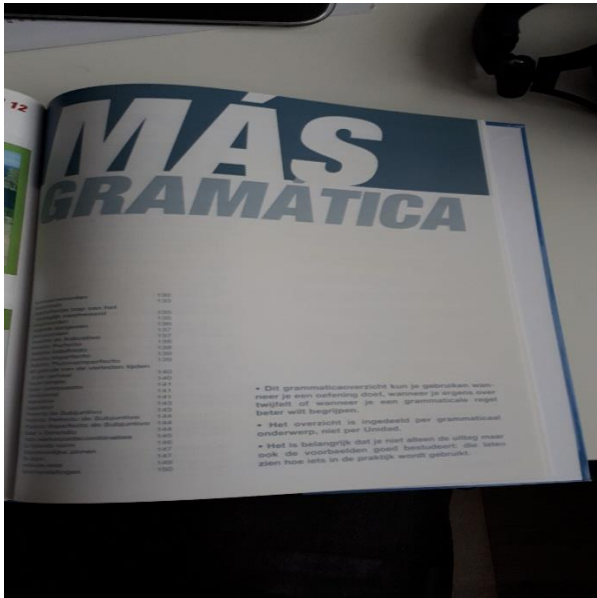
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



MÁS CULTURA



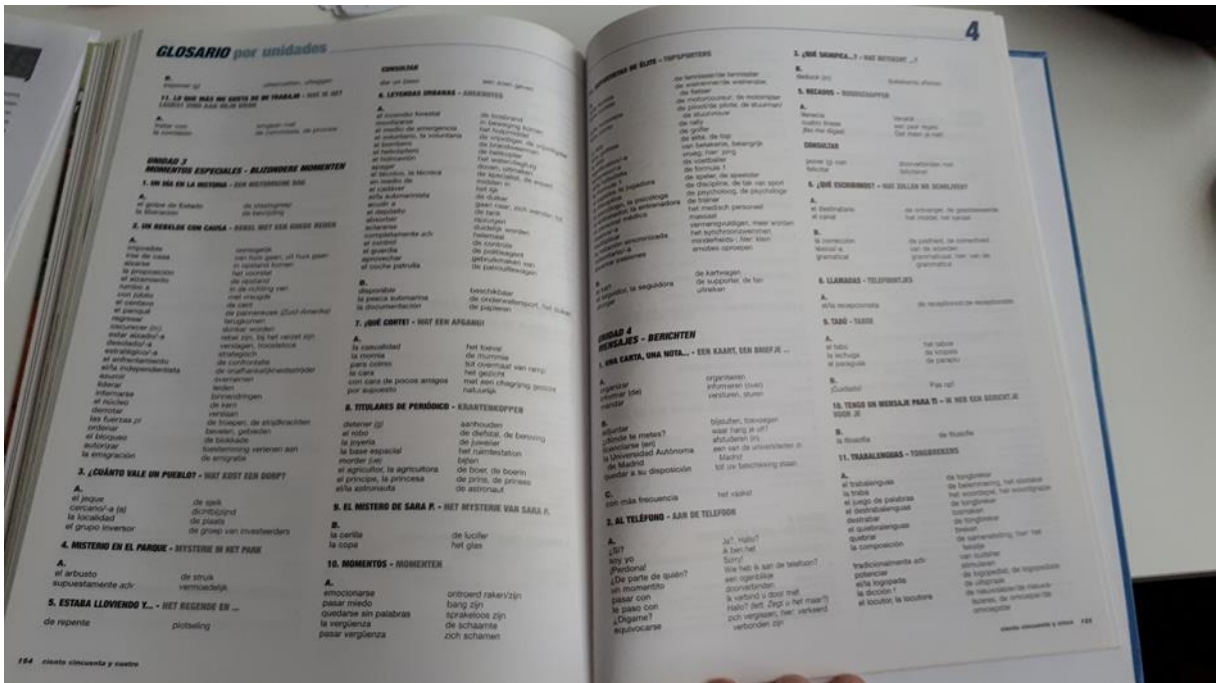
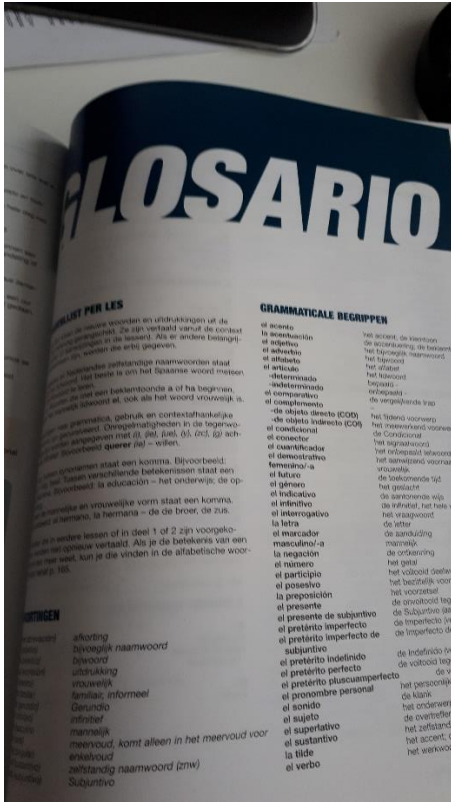
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





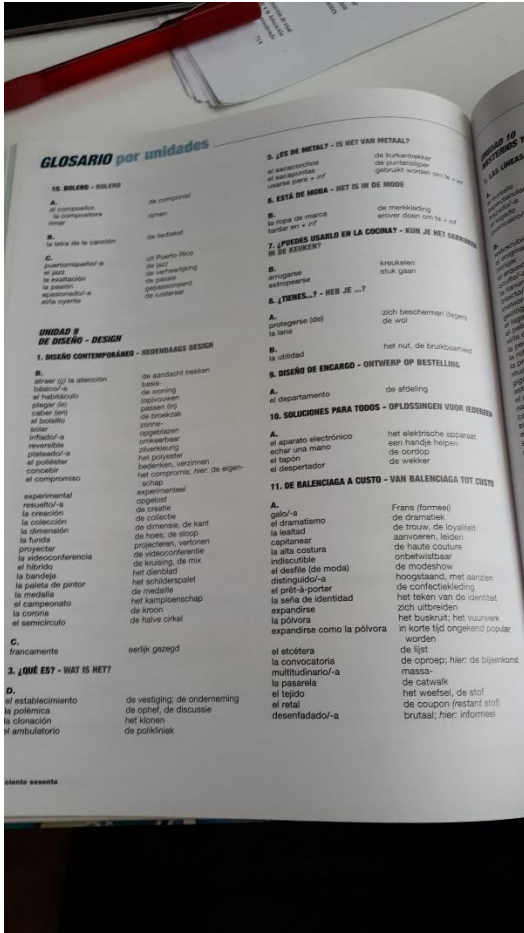
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

GLOSARIO



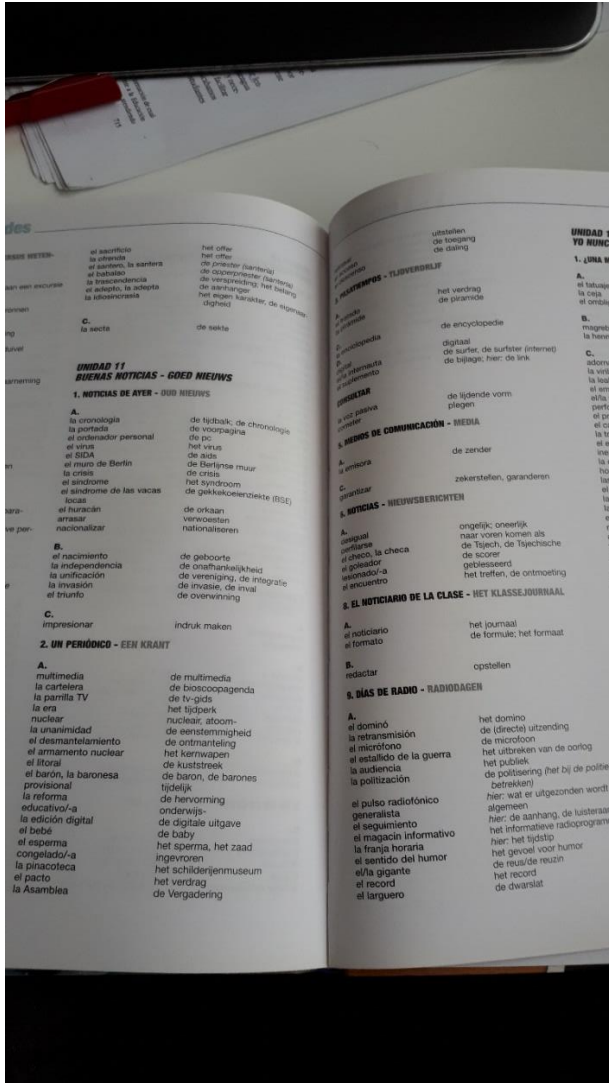


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



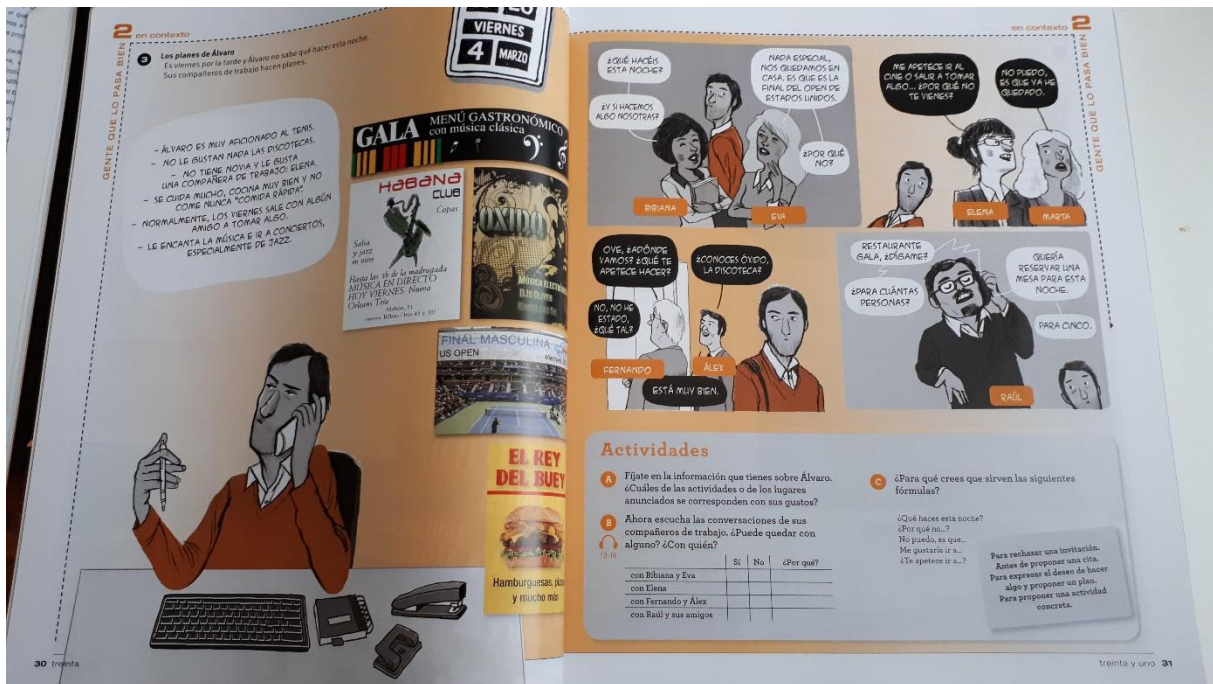


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

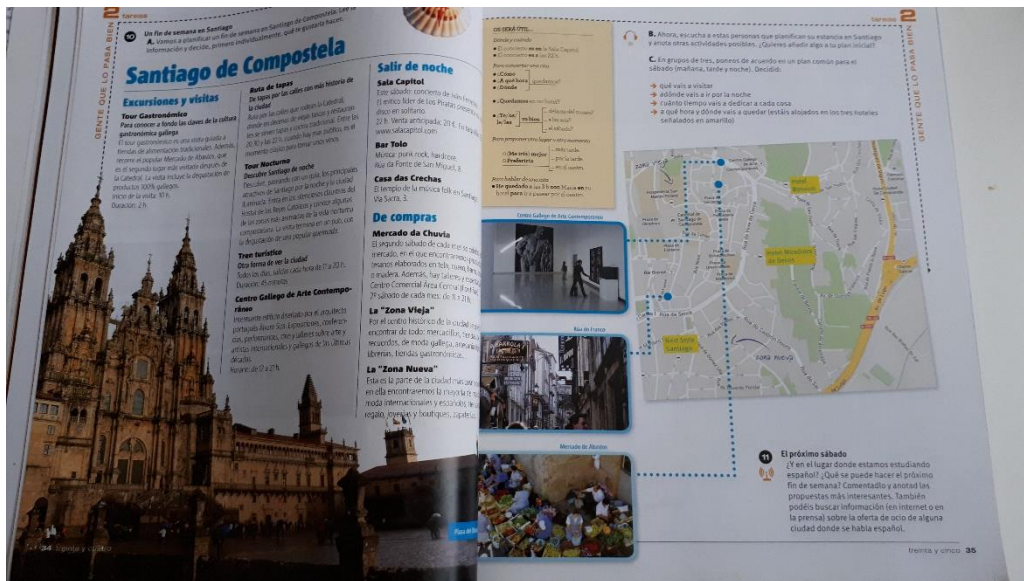
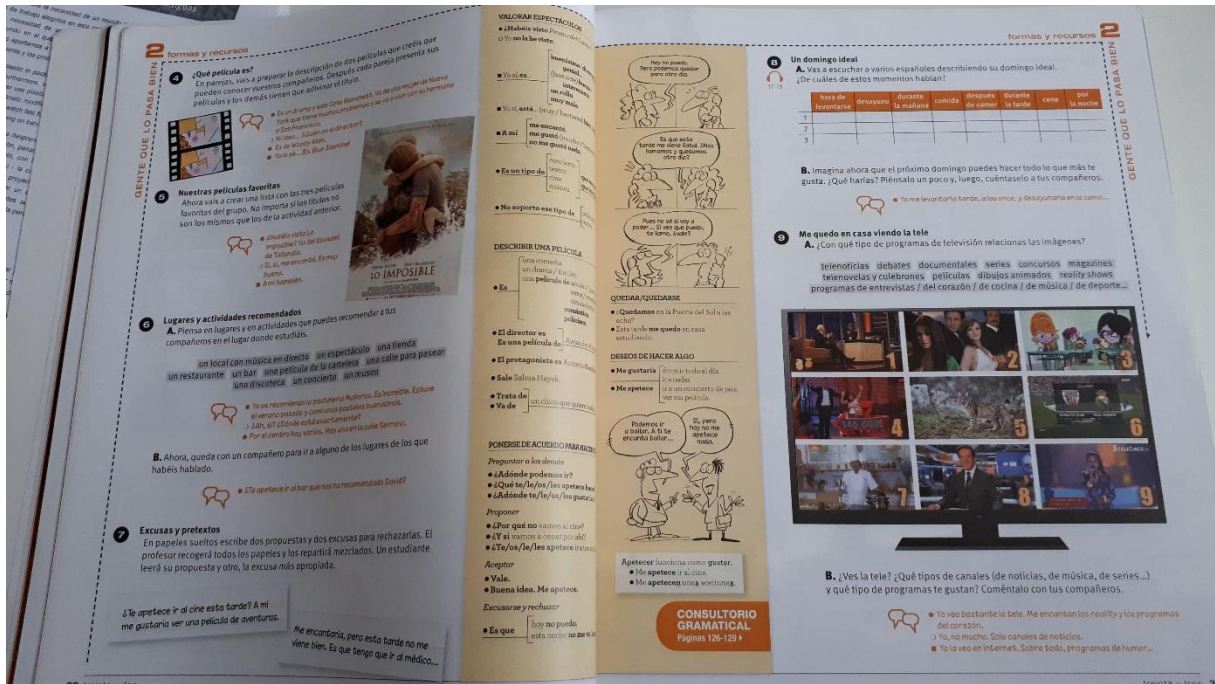


8.3.3 GENTE HOY

UNIDAD 2



El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

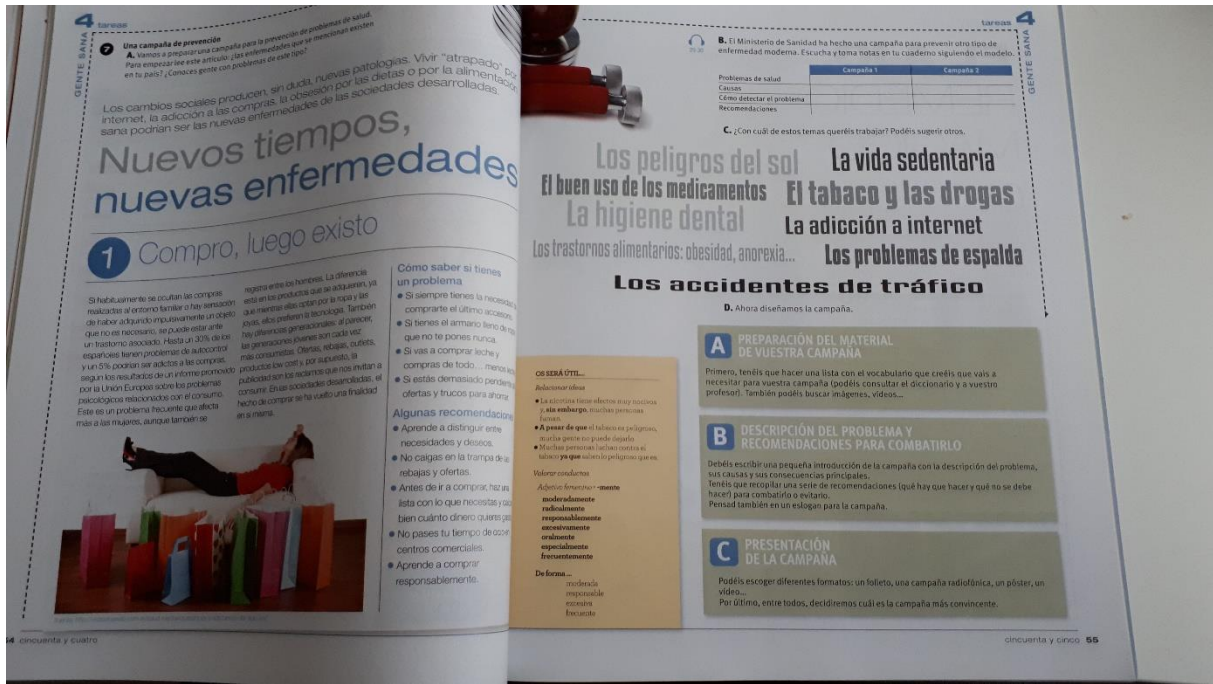


UNIDAD 4



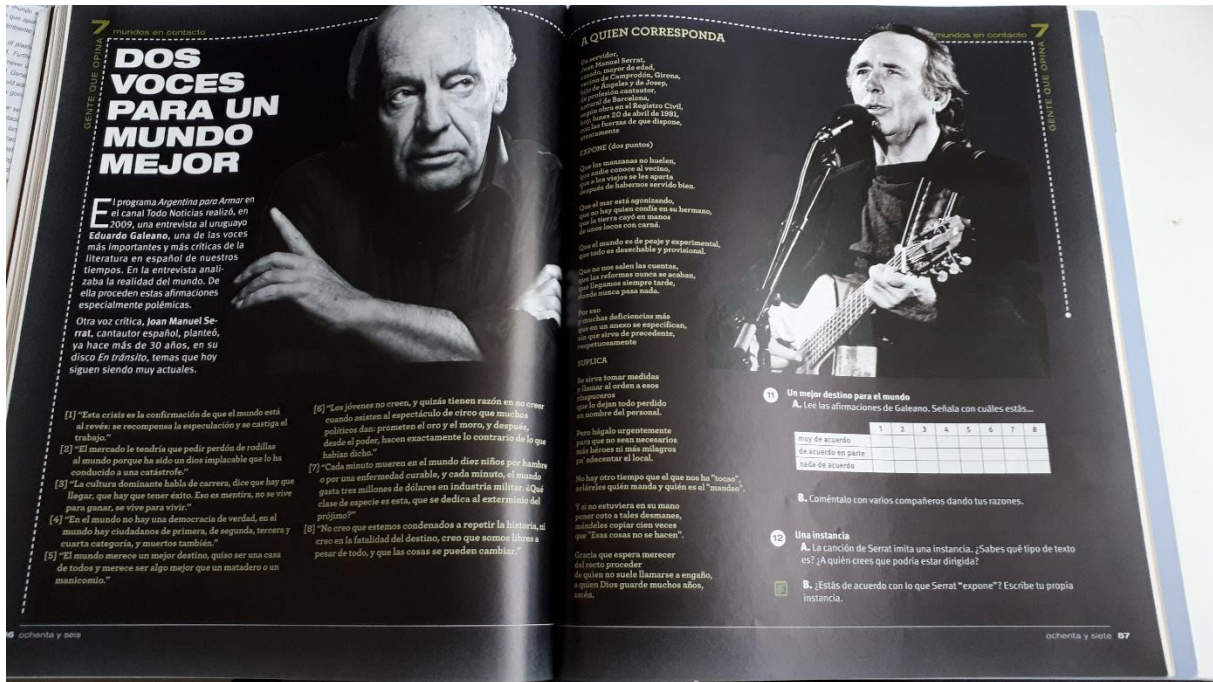


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE

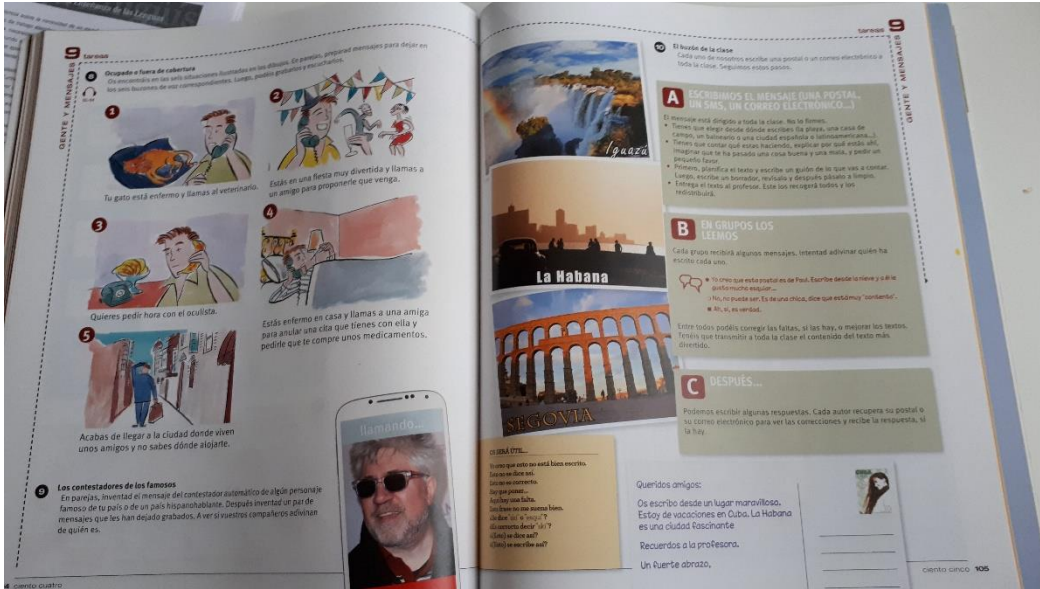


UNIDAD 9



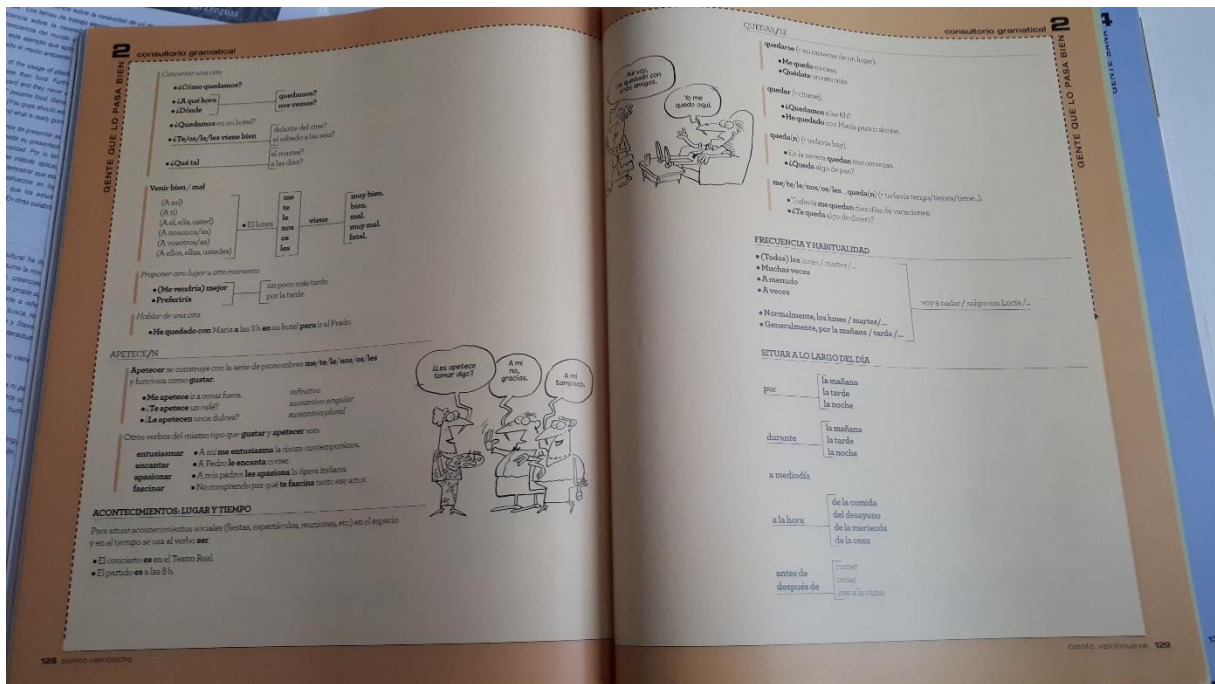
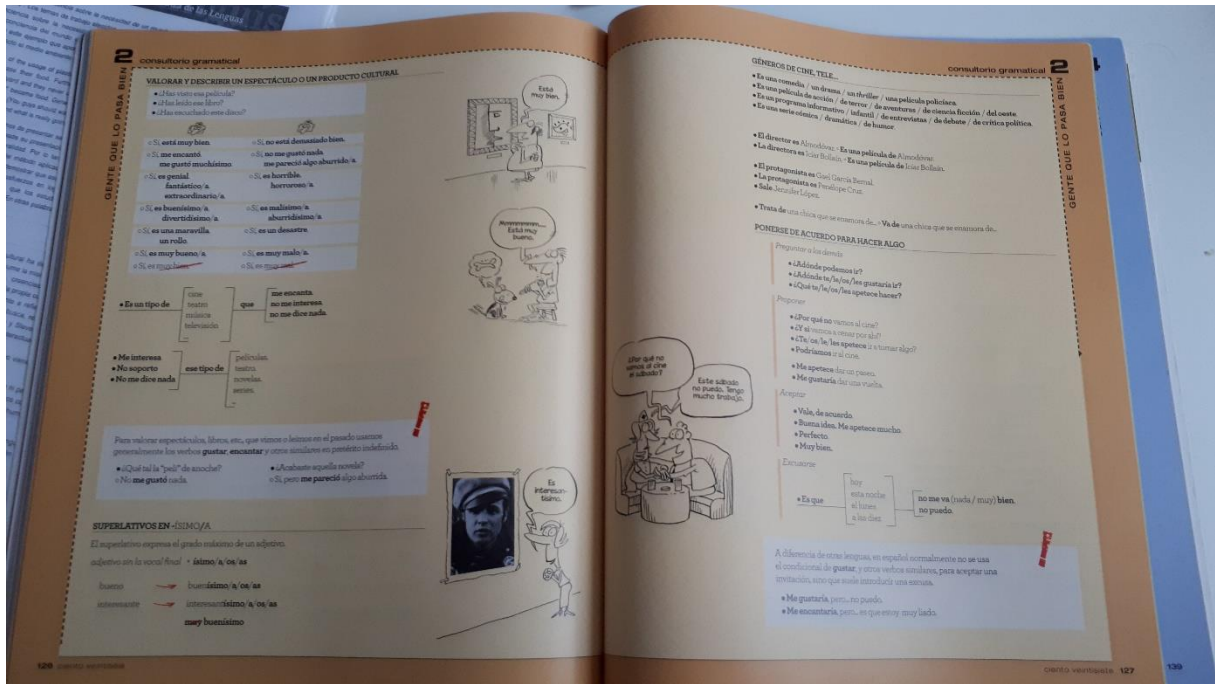


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



CONSULTORIO GRAMATICAL UNIDAD 2

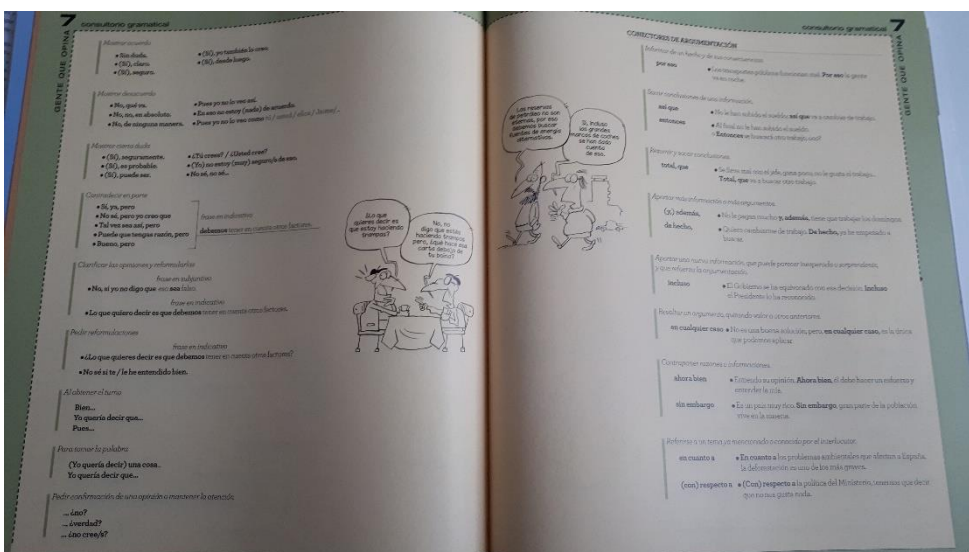
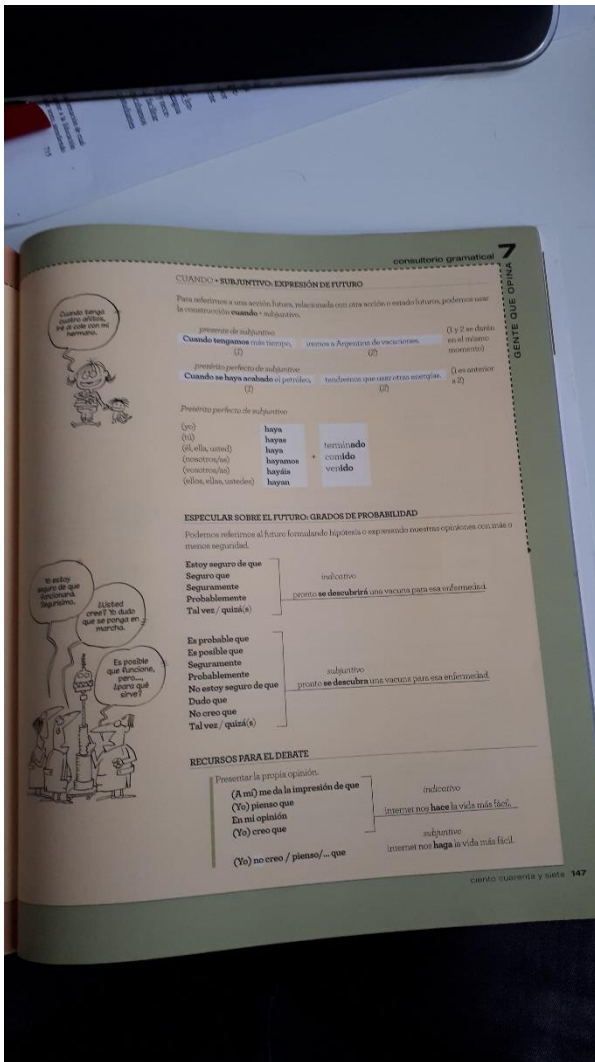
El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE



CONSULTORIO GRAMATICAL UNIDAD 4

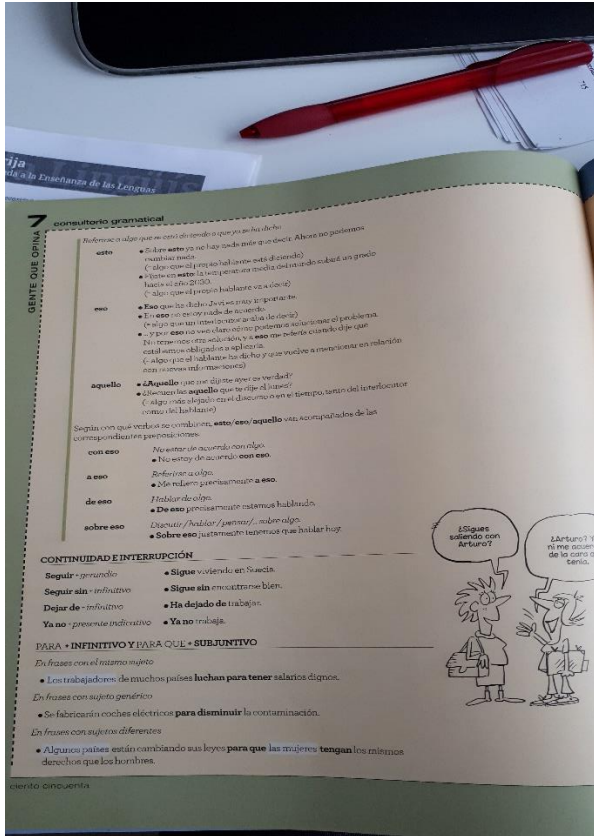


El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE





El grado de interculturalidad en los manuales de E/LE